

丹羽純一郎譯
服部誠一校閱

歐洲花柳春話
奇事

明治十一年十月印行

繪入
初編

W125
L

Handwritten text in a narrow column on the left edge of the page, likely bleed-through from the reverse side. The text is illegible due to its orientation and the quality of the scan.

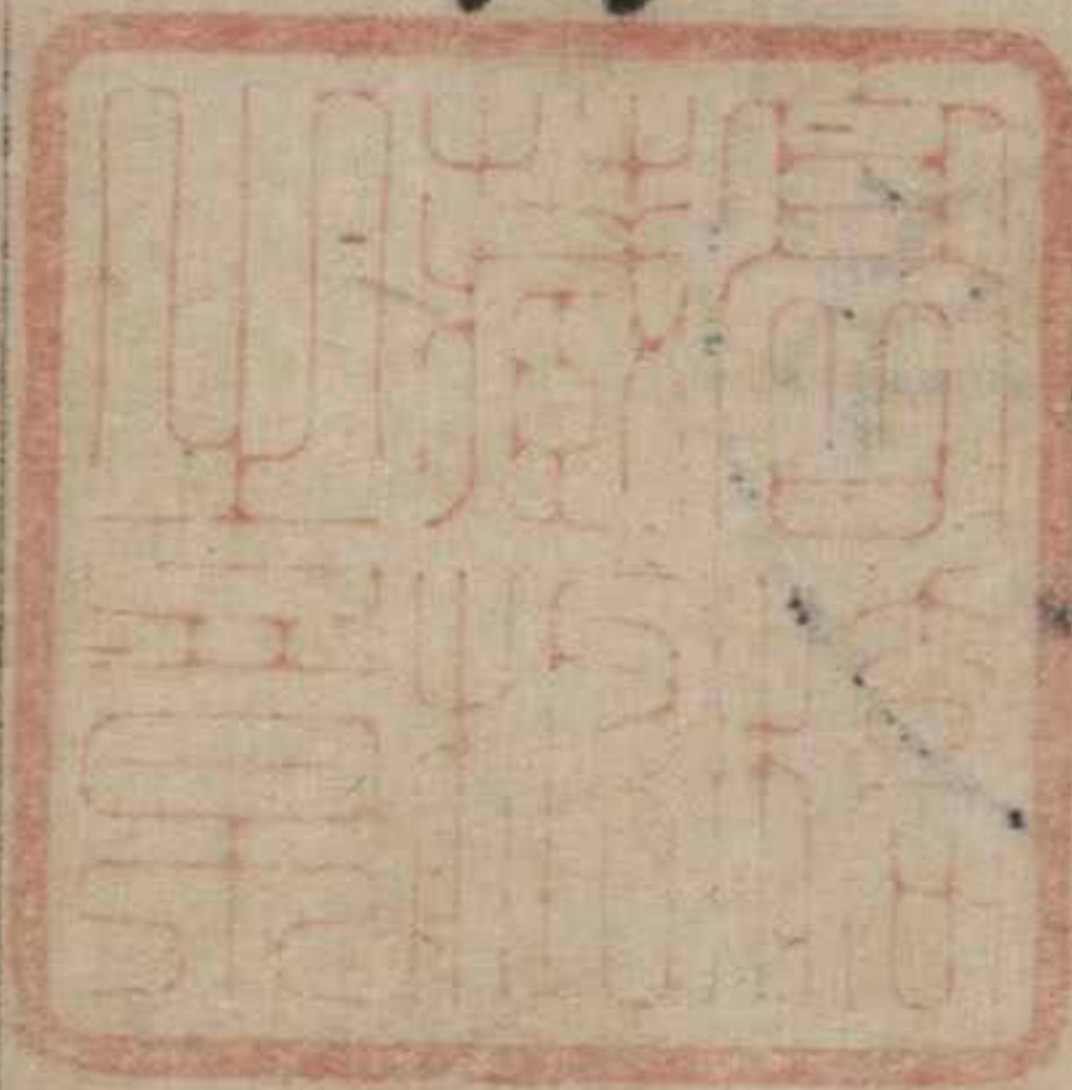
A small, light blue rectangular mark or piece of tape located at the top right corner of the page.

丹羽純一郎譯
服部誠一校閱

歐洲花柳春話
奇事

繪入
初編

明治十一年十月印行



長洲
外灘
一
海
關

奇
車
子
味
夫

即命十一
年十月
日



歐洲奇事 花柳春話題言

草木情無キ耶。曰ク無シ。然ラハ則多情無比ノ
溫柔郷ハ。何ヲ以テ花柳ト呼フ耶。曰ク說有リ。
花ノ情無キモ。芳唇笑フカ如ク。嫣然トシテ雨
中ニ開クヤ。誰カ看テ情無シト謂ハン。柳ノ情
無キモ。嬌腰舞フカ如ク。裊然トシテ風前ニ立
ツヤ。誰カ看テ情無シト謂ハン。况ヤ圓顱横目
同シク人ト生レシ者ニ於テナヤ。獨リ其情痴
吾徒ノ如キ者ノミナラス。大聖モ亦情ニ深シ
トス。禮運ニ云ハスヤ。人情ハ聖王ノ田也ト。情

無ケレハ。聖人モ亦食ヲハスシテ死セン歟。聖
既ニ多情。痴固ヨリ多情。然ラハ則全地球上
切情界ノミ。固陋學士或ハ云フ。泰西諸國ハ。人
々實益ヲ謀リ。實利ヲ説キ。敢テ風流情痴ノ事
ヲ問ハスト。是レ極メテ妄誕。余嘗テ航遊一年。
親シク看破シ來ルニ。彼我ノ情相契ス。毫モ差
異無キナリ。頃日友人六石子。花柳春話若干卷
ヲ寄セ。余ニ一言ヲ題セシム。披テ之ヲ閱スレ
ハ。英人牢度倫氏ノ原著ニシテ。丹羽純一氏カ
譯スル所ノ情史ナリ。余瀏覽數日。甚タ樂メリ。

定メテ知ル。刮鬪功竣ルノ日。江湖ノ情痴者流。必ス囊ヲ倒シテ以テ争ヒ購ハンヲ。而シテ彼ノ固陋學士ハ。猶必ス言ハントス。情史世ニ於テ果シテ何ノ用ヲ爲スヤ。適マ以テ誘淫啓蕩ノ具トナル而已ト。噫吾徒ノ情人。此ノ情界ニ生レテ。以テ情史ヲ讀ム。是レ亦造物主ノ賜ナリ。人豈草木ト同シカラシヤ。花柳亦情有ルカ如シ。人豈花柳ニ如カサル可ケンヤ。世上ノ才子以テ何如ト爲スカ。試ニ卷首ニ書シテ以テ質ス。

明治十一年春日柳北仙史弘識於澤上柳暗花
明書屋

歐洲奇事 花柳春話 第一篇

目錄

第一章

獵夫亦能憐窮鳥
世人休疑李下冠

第二章

一死能可投飢虎
萬生且耻匹夫勇

第三章

前生因緣何足歎
春雨催花又妬花

第四章

一心無私真男兒
瓜田容履亦何妨

第五章

人間百事屬悲歡
蹤在樂土亦危域

目錄

不篇

不篇

第六章

曉鶯呼夢チ花嗽露ギニ
晚靄罩綠柳梳風ニ

第七章

人間埋骨名難埋
事項須判理與情ス

第八章

人間百事易取敗チ
月有雲雨花有風ニ

第九章

一重一輕元難定シメ
死別生別兩關情ニ

第十章

暴風昨夜城頭起リ
吹折海棠花一枝

第十一章

蝴蝶仙遊總一夢テ
春園花落鳥空歸ル

第十二章

託_レ子_チ須_ク託_ス賢良友
委_レ身_チ須_ク委_ス有情人

第十三章

功名深_ク鎖_シ人無_レ識
綠樹白雲掩_ニ衡門_チ

第十四章

人間憂樂生_レ於_レ意
泣涕對_レ花不_ニ是_チ花_{ナラ}

第十五章

人情輕薄甚_シ於_レ紙
昨日良朋今日仇

第十六章

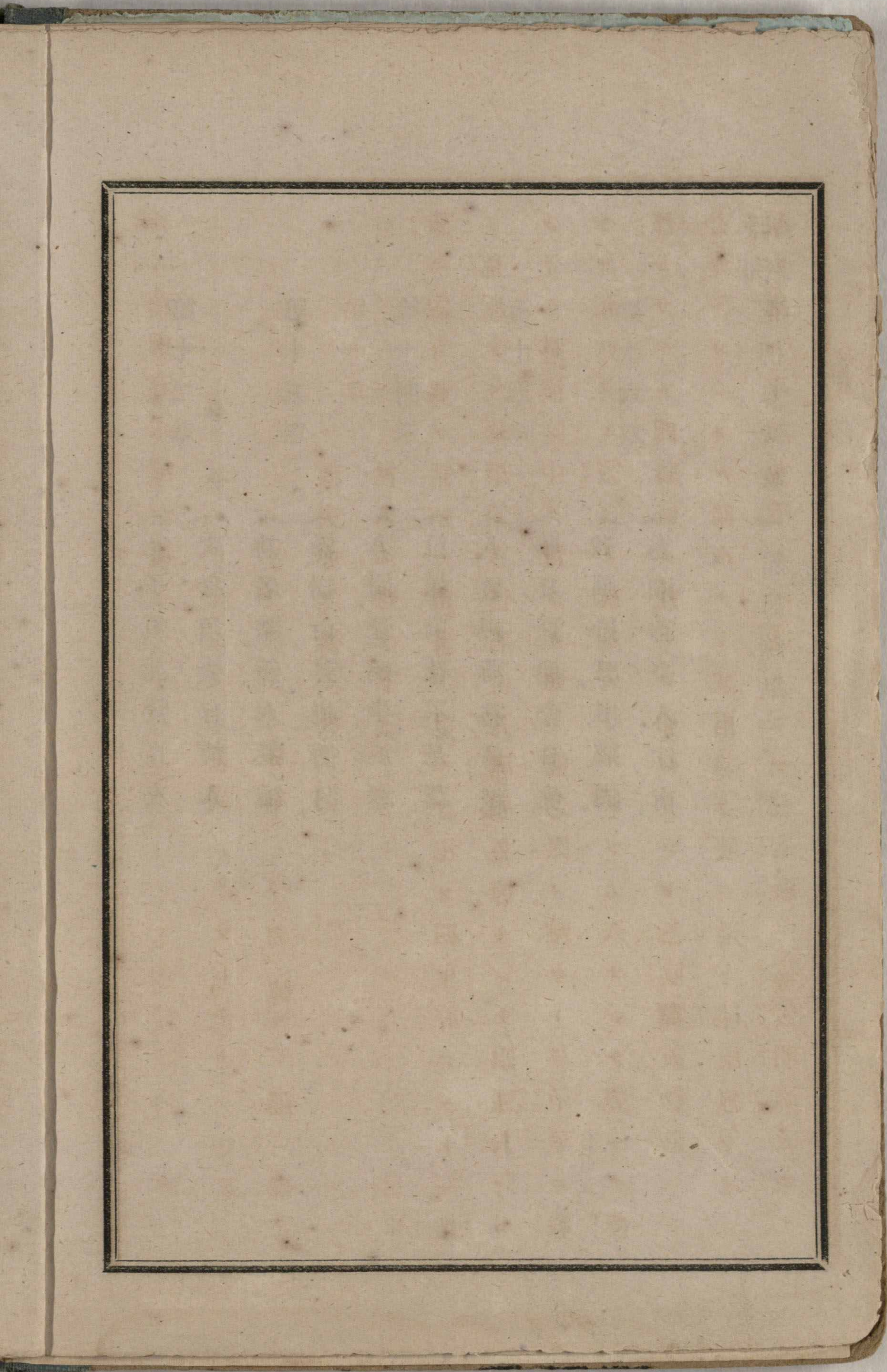
秋鴈遺_レ思出_ニ鄉國_チ
春潮惹_レ憂入_ニ江南_ニ

歐洲奇事
花柳春話
第一篇目錄畢

目錄

不篇

不篇



歐洲奇事 花柳春話 第一篇

英國 ロウド・リットン 著
日本 丹羽純一郎 譯

第一章

獵夫亦能憐窮鳥
世人休疑李下冠

爰ニ説キ起ス話柄ハ市井チ距ル一凡ソ四里許ニシテ一ツ
 ノ荒原アリ緑草繁茂怪石突兀滿眼荒涼トシテ四顧人聲ナ
 シ恰モ砂漠ノ中チ行クカ如ク唯悲風ノ颼々トソ草蕪ニ戰
 グチ聞クノミ寂寞ノ慘景云フヘカラス人チシテ覺ヘス
 然タラシム四時既ニ此クノ如シ況ンヤ冬陰黯淡物色チモ
 分ツヘカラサル暗夜チヤ寒雨蕭々時ニ過キ凍風烈々地ニ
 吼ビ唯タ平蕪荒漠ノ間遙カニ一製造所ノ孤燈明滅タルチ

初篇

初篇

初篇

見ル火光ハ濕シツチ帶ヒテ焰エン青ク影暗ク其凄愴セイサウノ情ハ燐火リンカノ
古戰場コセンニ燃ルモユニ異ナラス荒原ノ延袤エンバウ四里ニ下ラサレヒ人
跡全ク絶ヘ僅ワヅカニ一條ノ小徑ケイアツテ東西ニ通ス北ニ折レ
テ行ク一凡ソ三四十歩ニシテ一ツノ破屋ハチヤクアリ茅茨バウシ雨チ漏
ラシテ檐エンニ臨ノゾミ棟梁年チ經テ地ニ傾カタムキ殆ホトシト仆ダフルニ垂ナン
ソトス室内チ覗ウカヘハ野叟チヤザムス少女ト二人相對シテ坐カタハシ傍ラニ
唯一タフ楊イチ剩アマスノミ其貧窶チンボウ一目メヲ知ラルヘシ叟ヨハヒノ齡凡ゴソ五
旬ジュンニ近ク弊衣ヘイイチ以テ身ニ纏マヒ手巾テヌチ以テ咽喉インゴウチ包ツミ右手
ニ烟管キセルチ弄ロウシテ左手チ懷フトコロニ埋ウツメ骨格ハ頗スコアル強壯ニ似タレ
ドモ皮肉枯瘦、顔色蒼黛サウレイ、眉上ニ八字ノ皺シムチ刻キシ頭髮ホウ鬚ソウト
シテ半ハ之チ掩オホフ其容色自オノツカラ既キ往ワウノ惡履アクリ歴レキチ現アラハシ
若ニ獄卒ロクソチシテ一目セシメハ立タチコロニ其性質如何チ知ル

アラソ 叟ハ銅錢數十個ヲ膝頭ニ置キ之ヲ算フル幾回、恰モ
 數個ヲ失フ者ノ如シ忽チ少女ニ向ヒ艷然トシテ曰ク疑ラ
 シハ數錢ヲ失ヘリ余日曜日ニ二磅金ヲ得テ之ヲ小匣ニ藏
 メシカ今ヤ有ルナシ汝竊カニ之ヲ盜ムト必セリ余縱令ヘ
 不幸ニシテ貧窶ノ中ニ苦メ凡未ダ曾テ廉恥ヲ破ラス咄ツ
 汝何ソ惡行アルヤ女愁然トシテ將サニ消ントスルノ爐火
 ニ對シ默然頭ヲ低レテ此語ヲ聞キ語了ツテ徐々的ニ頭ヲ
 擡ク女ノ年未タ二八ニ盈タサレ凡顏色嫣然トシ玉ヲ欺キ
 雲鬢少シク亂レテ臉邊ニ垂レ眼清ク鼻高ク翠黛ハ新月ヲ
 畫シ朱唇ハ桃花ヲ点シ恍トシテ一笑傾國ノ風姿ヲ帶ヒ天
 然ノ容色アリ良々久フシテ低言ニ答テ曰ク兒敢テ盜マヌ
 盜マント欲スルト幾回ナリシモ未タ之ヲ果サヌ是レ獨リ

初篇

二不篇

三

初篇

知ラス尙ホ能

七

大翁ノ呵責ニ遇ハンコチ恐レテナリ叟曰ク汝少女ノ身ヲ
 以テナントサマ胡爲ナンレソ金ヲ欲スル此クノ如ク其レ切ナルヤ曰ク他
 ナシナゼニ兒唯トウタ凍餒タイヲ禦カント欲スルノミ父子共ニ黙スルコ
 瞬餘女又曰ク大翁ハ何ノ故アツテ兒ノ製造所ニ行キ日ニ
 幾錢ヲ得テ父子ノ衣食ニ充テントスルヲ許サバルヤ兒未
 タ大翁ノ意ヲ解スルコト能ハス叟呵々然トシテイヤナワラヒ苦笑シ陰惡
 ノ相忽サウチ面ニ現アラハル既ニシテ温言ヲ放ハナチ曰ク汝年已ニ十
 五ニ及ヒ何ゾ痴心チシンノ甚ハナハダシキヤ今若シ汝ヲシテ製造所ニ行カ
 シメハ遂ツヒニ必ス余ヲ棄テ、他ニ遁ノグル、アラソノミ幸ニシ
 テ汝カ面貌シユウ醜ナラサレハ他策メクヲ運メクラシテ大金ヲ得ルニ如
 カスト少女此諷意フウイヲ解スルコト能ハス再ヒ敢テ製造所ニ行
 ノコチ請フ叟勃然ボツゼントシテ嗔イカリ叱シツシテ曰ク女奴メダメ黙セ余ニ三

策ノ在ルアリ將サニ擇エランデ行オコナフアラントス汝ナンデ默シテ乃翁
 ノ爲ス所ヲ待テヨ語未タ終ラザルニ忽チ門扉モンヒヲ叩タク者ア
 リ叟、顔色ヲ變シテ曰ク夜已ニ三更シフニシヲ過スク今ニシテ余カ門
 ヲ叩ク者ハ誰タソヤアリス〔少女ノ名〕出テ之ヲ看ヨ少女令ニ
 應シテ起タチ扉側ニ佇立チヨリツシテ之ヲ視ウカヘハ其人長ダケ高カラズ
 低カラズ肥コヘズ又瘦ヤセス五體善ク其度ニ適テキシ頗スコアル美少年
 ノ風姿アリ若シ畫工ヲシテ之ヲ描エガカシメハ眞ニ一個ノ玉
 人像ヲ得ルアラシク少女戸隙コダキニ口ヲ寄ヨセ來客ノ何人タルヲ
 問フ戶外忽チ聲アリ高フシテ且ツ清ク恭ウヤクシク禮ヲ盡ツクシテ
 曰ク突然イキナリ君ノ安眠アンミンヲ驚オドロカセリ請フ恕ユルセヨ余ハ是レ羈キ旅リヨノ
 客、暗夜途ニ迷テ殆カウント行シツテ失シ遙ハレカニ一點ノ燈光ヲ認ミトメ
 テ來尋スレバ即チ是レ君ノ家ナリ請フ幸サイハヒニ路チヲ教ナシヘヨ余、

初篇

二不篇

五

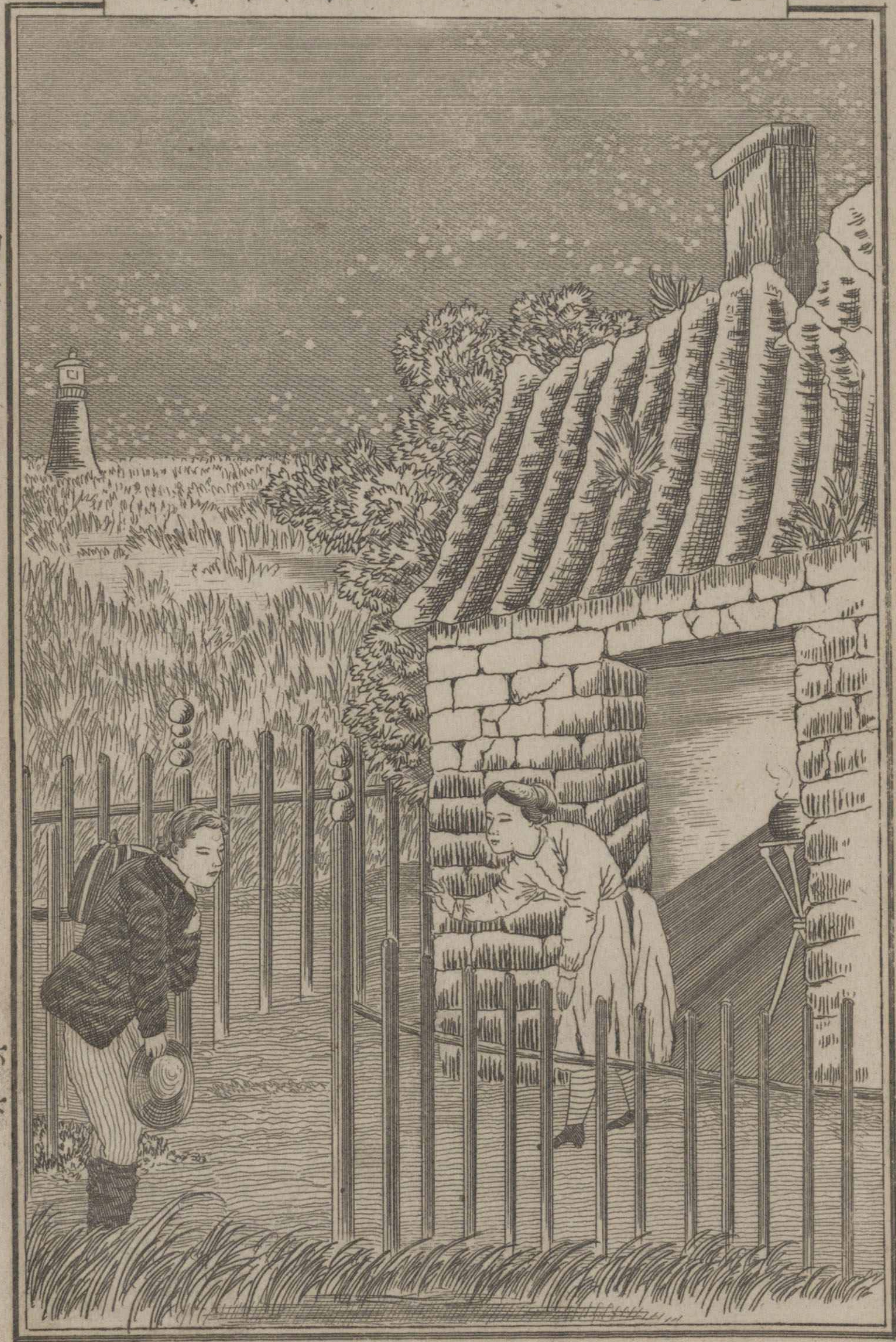
初篇

知ラス尙ホ能

七

金ヲ投トツシテ之レニ謝シヤセン主人微ヒニ金ノ一字ヲ聞キ忽サケンチ叫サケン
 テ曰クアリス戸ヲ開ヒラヒテ貴客ヲ迎ムカヘヨ少女忙イソガハシク戸ヲ開
 キ揖イツシテ客ノ入インヲ請マシフ客、年未マタ十八ヲ超スヘサルノ少
 年ニシテ威イアツテ猛モウナラヌ且ツ粗服ソフクヲ着ツケ一僕ヲモ供ツセ
 サレモ自ラ是レ一個ノ士人タルヲ疑ウタガフヘカラス主人少女
 共ニ其人ノ尋常ジンジヨウナラサルヲ察サツシ言ハチ卑ヒジフシ禮ヲ盡シ立テ
 揖イツス客、戸ニ入イテ帽カブヲ脱ヌレハ蒼鬢サウビン鬆々シヨウゾクトシテ前額マエカドヲ掩オホヒ
チヂキ旅中リヂウ梳クシケツラサルヲ知シル客一揖イツシテ曰ク半夜トウゼン突ツ然ゼン來キツテ君ヲ
ワツラ煩ワザハセシニ君辭クシセスシテ厚待コウタイニ遇アフ何ナニノ辭クシカ能コトバク謝クシセン
 君若ニシシ夜行ヤコウヲ勞ラウトセスンハ請マシフ願ネガクハ僕ボクヲ導ミチビテ旅亭リョテイニ到キ
 ラシメヨ僕必カナラス謝クシスル所アラシ主人客シユクシヲ熟視ジュクシシテ曰ク子
 是レヨリ左ヒダリニ路ミチヲ取ツラハ必カナラス常燈ジョウテイアリ以モツテ君キミヲ導ミチクニ足タ

暗夜ノ邂逅才子佳人二奇縁ヲ結フ圖



初篇

初篇

七

六ノ下



ルヘシ君途ニ迷ハント欲スルモ亦得ヘケンヤ客曰ク否々
 僕已ニ此常燈ノ下チ過キ來リ却テ途ニ迷ヘリ君若シ一村
 ニ達スルノ路チ指示シ玉フアラハ又何ソ玉趾チ煩ハサ
 ヤ主人眉ヲ蹙メテ曰ク僕、君ヲ伴フ一固ヨリ難キニ非スト
 雖ヒ夜ノ已ニ深更ナルチ如何ンセン客曰ク僕、曉ニ徹スル
 モ敢テ行ント欲ス元ト止ムチ得サル事故アレハナリ請フ
 君、指示ヲ客ム勿レ僕之レニ報ユルニ必ス半磅金チ以テセ
 ン主人語チ聞キ起テ一步チ進メ客ノ前後チ視テ曰ク君全
 ク獨歩ナルヤ曰ク然リ曰ク果シテ然ラハ君能ク此地形チ
 知ルアラソ曰ク否僕、始メテ此地チ經過ス胡爲レソ君ノ言
 茲ニ至ルヤ曰ク君如シ行ント欲セハ是レヨリ四里程チ步
 スヘシ客愕然トシテ曰ク僕カ脚、已ニ疲勞ス知ラス尙ホ能

ク四里程ノ遠キヲ歩スルヲ得ヘキヤ語未タ終ラサルニ襟
 間ノ時器ヲ出シ視一視シテ曰ク夜已ニ十一時ヲ過ク噫日
 暮レ道遠シトハ其レ僕ノ謂歟主人客ノ金時器ヲ看テ以爲
 ラク價極メテ貴シト遽カニ言ヲ卑フシテ首ヲ搔キ微笑シ
 テ曰ク君已ニ疲レ且ツ夜モ亦深シ君若シ意アラハ一夜ヲ
 此茅屋ニ明スヘシ僕好シテ此言ヲ發スルニ非レ也唯君ノ
 旅勞ヲ想ヘハナリ君若シ一泊セハ鶏鳴ニ君ヲ伴フテ客舎
 ニ到ラン客茫然トシテ主人ノ顔ヲ熟視シ且ツ室内ヲ四顧
 シテ將ニ主人ノ厚情ヲ辭セントスル時眼忽チ少女ニ注ク
 此時ヤ少女ノ眼モ亦客ニ注キ羞色顔ニ顯ハレテ海棠忽チ
 紅ヲ潮シ斜メニ頭ヲ廻ラシテ壁ヲ看ル今ヤ客ノ意忽チ動
 キ齒間言ヲ嚙ンテ未タ言ハス起ツテ自ツカラ一榻ヲ爐邊

二横^{ヨコダ}エ坐シテ手足ヲ伸ハシ一聲^{ハツ}發揚^{ヤウ}シテ曰ク僕主人ノ厚^{コウ}
 情^{セイ}ニ戾^{モト}ルヲ快^{コ、ロヨ}シトセズ敢テ一泊^{オク}ノ思^{オシ}ヲ乞^コハシテ速^{スミヤ}カニ
 窓^{サウ}戸^コヲ鎖^トサシテ僕ニ一盃^{ハク}ノ麥^{バク}酒^{シユ}ト一片^{ヘン}ノ蒸^{シヤウ}餅^{ヘイ}トヲ惠^{ケイ}與^ヨセ
 ヨ而^ヨシテ寢^{シン}床^{シヤウ}ノ如^ヨキハ此一榻^マヲ以テ足^ソレリトス主人曰ク
 余カ家^{キハ}極^{キハ}メテ貧^{ヒン}ナリト雖^モ能^レク寢^シ床^ヲヲ供^{キヨウ}スルヲ得^ルシ蓋^{ケダ}シ
 猶^モホ或^ハ此榻^マニ勝^{マサ}ンカ然^レモ余カ貧^{ヒン}夫^フノ以テ美^ビ且^ツ善^{ゼン}ト
 爲^ス所^ノ物^ハ安^{イッ}クソ君^ノ意^ニ適^スルヲ得^ルヤ僕甚^タ之^ヲ
 ヲ憂^{ウレ}フ請^フ幸^ニ恕^{シヨ}セヨ客^ノ爐^ノ火^ヲ撥^{ハツ}シテ曰ク請^フ又^モ憂^{フル}
 ヲ休^ヤメヨ請^フ憂^{フル}ヲ休^メヨ僕^ノ辛^{シン}苦^クヲ嘗^ナメ艱^{カン}難^{ナン}ヲ經^フル既^ニ
 二數^ニ年^ニ又^モ何^ヲカ堪^タヘサラン今^マ榻^ニ倚^ヨツテ質^{シツ}朴^{ボク}人^ノ家^ニ
 安^{アン}眠^{ミン}ス固^モト是^レ晏^{アン}然^{ゼン}タルノミ待^{ダイ}遇^{グウ}ノ厚^{アツ}キ何^{ナン}ソ此^ニ過^スンヤ
 君^ノ貧^{ヒン}窶^クノ中^ニ在^リト雖^モ必^ズ公道^ニ悖^{モト}ラサルハ僕^ノ敢^テ

信スル所ナリ主人偽咲シテアリスニ向ヒ命シテ庖厨ニ趣
 カシム暫クニシテ蒸餅一片煨薯數個ト麥酒一杯ト携ヘ
 來リ以テ客ニ勸ム客一目シテ鄙食ノ疎薄ニ驚キ且ツ喫シ
 得サルヲ恐ルアリス謹テ飲食ヲ客前ニ備エ且ツ辭スルニ
 鹿食、貴客ノ口ニ適セサルヲ以テス客恍トシテアリスノ容
 貌ヲ熟視シ其手ヲ握リ且ツ笑ヲ含ンテ曰ク嗚呼天下ノ美
 人ナル哉男兒鄙邑ヲ經歷シテ一夜ノ泊ヲ旅亭ニ取ラハ宜
 シク此ノ如キノ美人ニ逢フテ以テ終日ノ疲勞ヲ忘ルヘシ
 アリス劇然其手ヲ拂ヒ室ノ一隅ニ入テ坐シ微笑シテ客ヲ
 見ル此時主人アリスヲ顧ミ又客ヲ視テ曰ク君請フ喫セヨ
 復タ僕ヲシテ贅言セシムル莫レ此少女ハ則チ野叟カ兒ナ
 リ貧窶ノ中ニ成長シテ人寰交際ノ道ニ疎トシ請フ幸ニ愛

憐^レチ垂^タレヨ客、半ハ食ヲ喫^シテ曰ク君カ言^{コト}誠^{マコト}ニ信^{ホント}ナリ僕カ
 言全ク勿^{キカツ}卒^{カズ}ニ出ツ是レ決^シテ僕カ底^{コ、ロ}意^ニアラス請^フ其レ
 之ヲ恕^{コル}セヨ而^シ僕ハ元^ト外國人ト言^フモ可^カナリ外國ニ於
 テハ男子媚^ビ言^{ゲン}ヲ處^{シヨ}女^{ヂヨ}ニ呈^{テイ}スルモ他及^ヒ其父母ニ敬^{ケイ}ヲ失^{ウシ}フ
 トセズ是レ子カ了^ス知^{スル}所ナラン主人驚^テ曰ク君ノ外國
 人タルハ敢^テ之ヲ信^{セズ}君能^ク英語ヲ話^シ毫^{ガウ}モ英^ニ人ニ異
 ナラサルニ非^ズヤ客微^ク笑^シテ曰ク君カ稱^{ホメ}讚^{コト}敢^テ謝^スヘシ
 ト雖^モ僕カ意^{マコト}眞^ニ外國人ナリト謂^フニ非^ズ唯^ニ外國ニ遊^ブフ
 一已^ニ數年ナルヲ言^フ而已僕ハ全^ク英^ニ民^ニシテ今日耳曼
 ヨリ歸^ル曰ク故郷ニ歸^ル歟曰ク然^リ曰ク此^ヲ距^サル凡^ソ幾^{ナン}
 里程ナルヤ曰ク三十里許ナルヘシ曰ク君猶^ホ少年胡^{ナセ}爲^ニレ
 ソ獨^リ歩^{スル}ヤ客默^{ダマツ}シテ答^{ダフ}エヌ榻^ヲ携^テ再^ヒ爐^{イロ}火^ニ近^{チカツ}ケ

リ蓋シ我レ既ニ履歴ヲ語ルヲ以テ足レリトスレハナリ客
 問フテ曰ク子、日ニ近傍ノ製造所ニ行キ以テ生活ノ途ヲ立
 ツルヤ曰ク誠ニ然リ然レモ方今製造盛ナラス僕大ニ之ヲ
 憂フ曰ク子ノ愛兒モ亦然ルヤ曰ク否彼ハ家ニ在ツテ之ヲ
 守ルノミ曰ク君又他ニ愛兒アルヤ曰ク無シ僕カ家纒カニ
 二口ナレモ猶ホ糊シ難キヲ憂フ若シ三口アラハ將タ之ヲ
 如何セン言了テ又道フ僕ノ愚ナルヤ君ノ疲勞ヲ顧ミス思
 ハス長話セリ請フ君寢床ニ就テ一日ノ脚勞ヲ醫セヨ野叟
 ハ此榻ニ凭テ眠ラン客揚言シテ曰ク否々子先ツ宜ク寢房
 ニ入ルヘシ僕ハ自ツカラ爐ヲ擁シテ眠ランノミ唯タ冀ク
 ハ少シク石炭ヲ添ヘヨ主人起テ室ヲ出ツ客室内ヲ回顧シ
 アリスノ一隅ニ坐スルヲ觀テ以爲ラク今ヤ我ト彼トノ

ミ宜シク一話ヲ試ムヘシト乃チ曰ク僕若シ幸ニ卿カ朱唇
 一嘗スルヲ得ハ能ク安眠ニ就カンノミアリス袖ヲ以テ
 顔ヲ掩ヒ言ハント欲シテ猶ホ語無シ客曰ク請フ子慍ルア
 ルナカレ曰ク否ナ妾何ソ含マンヤ此時客起テアリスニ近
 ツキ將ニ其手ヲ擁シ去ントスアリス問フテ曰ク知ラス君、
 大金ヲ懷ニスルヤ客愕然吃驚シテ以爲ラク貧女何ソ貪婪
 ナル試ニ問テ曰ク卿カ一点ノ朱唇ハ高價ニ非レバ鬻ガサ
 ルヤアリス蠶聲低聲シテ曰ク君若シ金ヲ懷カバ請フ妾カ
 父ニ語ル莫レ且ツ君今夜眠リニ就クヲ休メヨ恐ラクハ妾
 カ父來ツテ君ヲ害セン語未タ終ラサルニ靴音蹙然タリ客
 驚キ去テ座ニ返ヘル時適マ主人室ニ入ル客ノ心始メテ夢
 ノ醒ル如ク主人ノ容貌ヲ熟視スレハ顔色深黒ニシテ眼光、

人チ射、常ニ人チ害スル惡漢ノ相、全ク備レリ此時凄風蕭々
 トノ戶外ニ鳴リ寒雨疎々トシテ窓扉チ打チ夜色轉々寂寞
 タリ戸隙ヨリ天チ窺エハ一天墨汁チ流スガ如ク東西チ辨
 ズベカラス客以爲ラク今若シ逃レテ此家チ脱スルモ恐ラ
 クハ追踵チ免レサラン或ハ又荒原平蕪ノ中ニ迷ヒ却テ意
 外ノ難ニ遇フモ知ルヘカラス況ンヤ身ニ寸鍊チ帶ヒサレ
 ハ如何トモスルヲ能ハサルチヤ寧ロ坐シテ寇ノ來撃チ待
 チ好シ庖厨ハ菜刀以テ防戦スルニ如カスト今ヤ危難眼前
 ニ迫リ千思萬考スレモ猶ホ足サラントス主人咲チ帶ヒ戸
 外ヨリ呼テ曰ク貴客ノ疲勞想フヘシ疾ク枕ニ就テ安眠セ
 ヲ客故ラニ咳シテ曰ク僕カ性疲勞甚シキモ一時或ハ二時
 間チ經サレハ熟睡スルヲ能ハス然レモ若シ已ニ眠ニ就カ

ハ恰アタカモ伏石フクセキト一般設ダトへ人ノ打撲ダハクニ遇アフモ曾サムテ覺ルナシナシ
 主人曰クアリス來ルヘシ徒イダツラニ長話シテ貴客ノ睡リテ妨サマタ
 クル莫ナカレ言了チハリテ父子手ヲ携タツサエ去テ寢房ニ入ル客、四隅ヲ回
 顧シ獨語ヒトリゴト喃々トノ曰ク噫ア吾カ愚モ亦甚シ今ヤ吾カ身一書
 生タルニ非ス而シテ謹慎キンシンナラサルカ此クノ如シ吾若シ此少
 女ノ容色ヲ眷視ケンシスルナクンハ固ヨリ此危窮キキウナカルヘシ
 噫ア吾カ愚モ亦實ニ惡ムヘシ然レモ事已ニ此ニ及フ今臍ホソヲ
 噬カムモ何ソ及ハン如カス速スミヤカニ防禦バウゴヨノ策ヲ運メクラサンニハ乃
 チ室隅ニ横ヨコタハル大鐵火箸カチヲ取テ右手ニ握リ屹然キツゼン立テ以爲
 ラク勝敗ハ時運ニ在リ我モ一人彼モ亦一人何ソ怖オッル、ニ
 足ンヤ此時アリスハ樓上ニ在レモ未ダ己レノ寢房シンバウニ入ラ
 ス竊ヒソカニ父ノ寢所ニ往ユヒテ窺フ叟アリスノ來ルヲ知ラス突

然獨語シテ曰ク思フニ價イ二十磅ニ下ラサルヘシアリ
 曰ク阿爺胡爲レソ客ノ時器ヲ評スルヤ叟聞テ愕然タリア
 リス聲ヲ低フシテ又曰ク阿爺ノ意蓋シ客ヲ害スルニ在リ
 請フ之ヲ止メヨ叟勃然トシテ顔色ヲ變シ忽チ一喝ヲ叫ヒシ
 カ又忽チ聲ヲ低フシテ曰ク汝カ言何ソ此クノ如ク其レ無
 禮ナルヤ曰ク否ナ阿爺如シ客ヲ害サントセハ兒忽チ聲ヲ
 發シテ彼カ眠リテ覺マサニアリス更ニ二三歩ヲ進メテ父
 ノ傍テニ倚リ耳語シテ曰ク阿爺ノ意果シテ客ヲ殺サント
 欲スルニ在リ兒能ク之ヲ知ル叟ノ顔色忽チ土ノ如ク眼ヲ
 閉ヂ大息シテ曰クアリスヤ余不幸ニシテ貧ニ苦メラル殆
 ト將ニ飢餓セントス汝モ亦恕スル所アレヨアリス曰ク兒
 ハ屢飢餓ニ逼ルノ日アレヒ阿爺ハ曾テ之レ無シ父大ニ怒

テ曰ク汝ヲ默セヨ余レ設ヘ今日酒ヲ過スルモ明日ハ必
 ス之ヲ償フ汝復タ嗽々スル勿レ疾ク寢所ニ入テ眠ルヘシ
 余決ノ客ヲ害スルコトナシアリス曰ク阿爺ノ言誠ニ信タラ
 ハ兒能ク眠ルヘシ若シ然ラスンハ阿爺ノ首身其所ヲ異ニ
 セン請フ兒カ諫ヲ忘ル、勿レ終ニ己レノ寢房ニ行ク主叟
 獨リ手ヲ額上ニ置キ默坐スルコト半時許、竊カニ起テ耳ヲ傾
 ケテ曰ク兒若シ眠ラハ吾カ策必ス行ハレン且ツ幸イ原中
 ニ一小池アリ深キコト井ノ如シ吾レ彼レカ死骸ヲ之ニ投シ
 明朝伴言シテ曰ハン客、夜ヲ冒シテ脱走スト誰カ復タ疑チ
 容ル、者アラシヤ彼レ必ス金ヲ懷ニスルコト疑フヘカラス
 吾レ何ノ不幸カ金ノ擯斥ニ遇フコト既ニ久シ金ヤ金ヤ吾レ
 汝ノ爲メニ一命ヲ惜マス豈亦一豪傑ナラスヤト語了ル頃

ハ室中氣蒸シテ鬱々タリ起テ半窓ヲ排ケハ寒雨蕭々トソ
 下リ夜暗フシテ墨ノ如シ復タ窓戸ヲ鎖シテ靴ヲ脱シテ思
 ラク時機已ニ好シト赤脚コシテ戸陰ニ蹶ミ手以テ燭ヲ掩
 ヒ腰ヲ屈メテ竊カニ戶外ヲ窺ヒ以爲ラク四隅闐寂トシテ
 夜モ亦寢ルカ如シ想フニ客已ニ眠レリ今若シシヤツキウ
 ナルター來ルアラハ吾カ策立ドコロニ成ラン乃チ徐々的
 ニ階チ下リ一柄ノ斧ヲ執テ曰ク今此一斧ノ在ルアリ之ヲ
 ウチタルターニ與ヘハ彼レ必ス功ヲ奏スヘシト竊カニ戸間
 ヨリマルツラバースヲ窺エハ燈影黯淡トソ只爐火ノ光チ
 看ルノミ

第二章

一死能可レ投ニ飢虎ニ
 萬生且耻匹夫勇

少女ノ真情才子ヲ遁ルノ圖

初篇



十四ノ下

初篇

却テ説クマルツラバースハ大鐵箸ヲ右手ニ握リ竊カニ主
 人ノ舉動ヲ窺ヒ毫モ戒心ヲ怠ラス此時樓上ニ語聲アリ其
 言審ラカナラサレモ亦男女ノ音聲ナルヲ知ル蓋シ是レア
 リス竊カニ父ヲ諫ル時ナリ久シガラヌシテ語聲絶ヘ一家
 寂寞トシテ鼻息モ亦能ク聞ユヘシマルツラバース以爲ラ
 ク今ヤ父兒共ニ寢ヌ速ニ戸ヲ放ツテ脱スヘシト即チ起テ
 戸ヲ推シ密カニ之ヲ排カントスレハ鐵鎖ヲ以テ衡木ヲ縛
 シ出ツヘカラスマルツラバース倍スル恐心ヲ發シ一飛シ
 テ窓間ヨリ逃レント欲シ之ヲ開カントスレハ同ク鐵柱ヲ
 以テ縱横ニ之ヲ閉チ亦出ツヘカラスマルツラバースハ多
 年孛國ニ游學シ數ハ此クノ如キノ危窮ニ遇シカ毫モ怯
 臆ノ色ナク天然ノ勇毅衆ニ勝ルト雖モ此時ニ當テハ一心

轉倒^{テンダウ}窮鼠^{キョウソ}ノ遁路^{ニゲ}ヲ失^{ウシナ}フカ如ク冷汗^{ヒヤアセ}腋^{エキ}ヲ浸^{ヒタ}シ自ラ奮起^{ブンキ}セシ
 ト欲スレ^{チズミ}モ得^{ニゲ}ヘカラス茫然^{バウ}トシテ立ツ^{タツ}コ之レニ久サシ忽^{タツ}
 中靴音^{クツオト}ノ蹶然^{キョウゼン}タルヲ聞キ今ヤ災害^{サイガイ}ノ目下ニ迫^{セマ}ルヲ知リ直^{タツ}
 中ニ自奮^{クツオト}シテ大咳^{セキ}ヲ發シ以テ未タ眠ラサルヲ知ラシム且
 ツ以爲ラク戶外^{セキ}ニ人アツテ吾カ舉動^{キョウドウ}ヲ窺フ者ノ如シ戸開
 カハ即^{タツ}チ闘^{タツ}ハント敵ヲ俟^マツコ已ニ半時許ナリ然レモ復タ
 蹶音^{キョウオン}ヲ聞カス夜ハ尙ホ寂寞^{セキバク}トシテ草木モ亦眠ルカ如シ此
 ノ時ニ當ツテヤマルツラバースノ心^{ソウ}匆然^{ソウゼン}トシテ寇^{アタ}ノ來ル
 チ待ツニ恐ヒス身ハ既ニ已ニ虎穴^{コケツ}ニ陷^{オチイリ}タリ時ニ遲速^{チソク}アル
 モ到底^{タツテイ}害ヲ免^{マヌカ}ル、能ハス寧^{ムシ}口速カニ奮闘^{ブントウ}シテ死生ヲ決^{ケツ}セ
 ント欲スル者ノ如シ忽チ起^{タツ}テ敵ノ闖入^{チンニフ}スヘキ戸口ヲ一睨^{ゲイ}
 シ將ニ我カ敵來ルヘシト大喝^{カツ}セントスルキ指頭^{シトウ}ヲ以テ竊

カニ窓戸ヲ叩マク者アリ呼ヨンテ曰クギヤツキナリ請フ戸ヲ
 開ケヨマルツラバース聞キ得テ兇黨キヨツトツノ來リシヲ知リ以オモヘ
 ラク今ヤ危急キフソソ存亡ボウノ秋トキ至レリ一人兩敵ト闘タカフ恐ラクハ敗
 チ取アン吁吾レ死アランノミト即チ敵ノ入ルヘキ戸ヲ開カ
 ント欲シテ猶ホ能ハス復タ爐邊ニ倚ヨリテ火箸ヒバシヲ執トリ專ラ防
 禦ノ預備ヨウイヲ爲ス時ニ戶外ニ人アリ竊ヒソカニ來ツテ鑰ヂヨウヲ放ハナツマ
 ルツラバース雙手ニ唾ツバシテ防具バウグヲ握リ殆メント將ニ打ダシ去
 ラントシテ視一視スレハ髻カ髮セウヲ亂ミタシ赤脚スアシニシテ來ル是
 レ敵ニ非ス即チアリスナリ悄々セウマルツラバースノ傍カタハラニ
 來リ聲コエヲ低ヒクフシテ曰ク兇黨已ニ屋後ナクゴニ在トモリ共ニ君ヲ殺コロサ
 ント謀ハカル請フ速カニ遁ノカレヨマルツラバース曰ク卿カ恩萬
 謝ニ堪タヘサレニ氏獨リ戸鑰ヤクノ鎖ヂヨウサストチ如何ニンセンアリス曰

初篇

二十一

初篇

二十三

夕妾^{セウ}已^ニ鑰^{ヤク}ヲ放^{ハナ}テリ客^{イソガ}忙^{アムテ}ハシク笈^{オヒ}ヲ負^オヒ走^オツテ戸^カヲ出^イテ
 ノトスアリス袂^ベヲ引^イテ曰^イク君^{キミ}請^イフ此^{コノ}ノ事^{コト}ヲ他^タニ語^カル勿^ナレ
 兇^{アキラ}黨^{トウ}ノ一人^{ヒト}ハ即^スチ妾^{メカ}カ父^{チチ}ナリ若^シシ發^ア露^ラセハ罪^{ツミ}、死^シニ至^ツラン
 客^{キヤク}曰^イク好^スシ卿^{キヤウ}憂^ウフル勿^レ然^レヒ僕^{ボク}、遁^ア逃^{ハレ}セハ卿^{キヤウ}ノ生^イ死^シ測^スル
 へカラス呼^ア之^ノヲ如^ニ何^ニンセン曰^イク妾^{メカ}敢^テ死^スセス君^{キミ}請^フ意^イト
 爲^スナカレ曰^ク余^ガレ明日^{アシタ}卿^{キヤウ}ヲ隣^{ナリ}村^{ムラ}ノ旅^{リョ}亭^{テイ}ニ待^マン卿^{キヤウ}必^ズス
 來^ルへシ已^ニ一^ニ蹴^キ飛^ビヒ去^リラントシ顧^カテ問^フテ曰^ク道^チヲ左
 ニ取^ルへキヤ曰^ク然^リ客^{キヤク}、寒^{サム}雨^{アメ}ヲ衝^ツキ暗^{アン}夜^ヤヲ冒^ナシテ走^ルル
 已^ニ數^ス十^ニ步^ブアリス目^メ送^{ソウ}シテ長^{チヤウ}嘆^{タン}シ復^タ戸^カヲ鎖^ササシテ室^{シツ}ニ
 入^ル時^{トキ}ニ家^カ翁^ウハヂヤツキト共^ニ眼^メヲ瞋^{イカ}ラシアリス疾^{シツ}呼^コ
 シテ曰^ク汝^{カウ}狡^シ兒^ジ何^ニソ我^ガ策^{サク}ヲ破^クリ客^{キヤク}ヲ遁^ニ亡^スセシメタルヤア
 リス曰^ク兒^コ初^{ハジ}メ阿^ア爺^{ニヤ}ヲ諫^{ケン}メテ云^ハスヤ若^シ客^{キヤク}ヲ殺^{サツ}害^{ガイ}セント

セハ兒速カニ容ニ告ケテ遁レシメント今果シテ兒カ言ノ
如シ翁怒リニ堪エスアリスチ一蹴シテ地ニ倒シ兇友ダ
ビスト共ニ暗夜チ冒シテマルツラパーヌチ追フ

第三章 前生因縁何足歎
春雨催花又妬花

曉鴉始メテ鳴テ山雷猶ホ暗ラク宿雨漸ク露レテ路泥未タ
乾カス早ク聞ク驛馬ノ嘶ヒテ旅客ノ早發チ促スチ一客ア
リ年未タ二十ニ盈タス頭髮鬚トシテ雨夜チ冒シ來リ路
傍ノ石ニ坐シテ大呼シテ曰ク賀スヘシ吾レ已ニ蘇回ス終
夜荒原ノ中ニ徘徊シ恰モ狐狸ノ夜行ニ異ナラサリキ今漸
クニシテ市井ニ近クチ得タリ眞ニ賀スヘシト起ツテ行ク
一未タ數十歩ナラス忽チ一少女ノ弊衣チ纏ヒ蹣跚トシテ

跣^{セン}歩^ホシ來ルニ逢^アフ已ニ過^{スキ}ントシテ痛^{ツウ}哭^{コク}ノ聲ヲ聞キ顧一顧
 スレハ則チ再生ノ思人アリスナリマルツラバース吃^{キツキヤウイソカ}驚忙
 ハシク問フテ曰ク卿^{オマヘ}ハアリス君ナルヤ今茲ニ邂逅^{フットアフ}スルハ
 恍^{クワウ}トシテ夢寐^{ムビ}ノ如シ少女^{シユウゼン}愁然トシテ答テ曰ク妾追踵^{アトヲオヒ}シテ
 君ヲ索^{モト}ムル一已ニ久シ昨夜妾モ亦脱シテ父ノ暴怒ヲ避^サク
 思フニ再ヒ家ニ歸ル能ハサルヘシ妾カ身ハ既ニ告ルナキ
 ノ孤兒タリ噫^ア今ヨリ何人ニ寄^{ヨリ}テカ食セン天下廣シト雖^モ此
 此身ヲ容ル、ノ地ナシ噫我レ之ヲ如何ンセント説^トキ了^{チハリ}テ
 潜^{サン}然^{ナンダ}涙下ルマルツラバースアリスノ背^{ハイ}ヲ撫^アシ徐^{オモム}ロニ問テ
 曰ク抑^{ソモ}々大爺ノ怒リハ卿カ僕ヲ救^{スク}フニ由^ヨル歟曰ク然リ父
 妾ヲ打ツノミナラス又君ヲ追フテ害セントス時ニ少女ノ
 顔色變シテ土ノ如ク齒^ハヲ嚙^カミ涙^{ナダ}ヲ吞^ノミ行ント欲シテ行カ

九死ヲ遁マテマ
ルツラバース
恩女ヲ救
フノ
圖

初篇



二十四ノ下

初篇

二十二

チウ 蹶チヨ 踏之レニ久フシテ曰ク事已ニ茲ニ至ル悔ルモ亦及ハ
 ス唯憂フ妾今ヨリ此身ヲ如何ンセン願クハ君リヤウ 良策サク ナ教ヘ
 ヨト客袖ニ縫着シテ潜然去リ肯ガヘ セス客忽チ惻憶ソクイ ノ心ヲ
 發シテ頻リニ少女ノ不幸ヲ憐レミ乃チ曰ク卿ハ僕カ爲メ
 ニハ九死一生ノ恩人ナリ僕豈ニ卿ノ急難キフナン ナ默視モクシ スルニ恐
 ハンヤ此ハ是レ僕カ旅中ノ儲金チヨキン ナリ僅少キンセツ ナリト雖モ 以テ
 卿カ衣食ニ充ルチ得ハ幸甚、此處ハ驛路エキロ 行人皆ナ僕ニ注目チウモク
 シ亦他見ノ嫌疑ケンギ アリ今夕更ニ來ツテ相見ルヘシ共ニ卿カ
シヨウ 將來ノ事ヲ談ダン セント少女金ヲ握リ客ヲ熟視シテ猶未タ去
 ラス其容貌ヨウバウ 温順ニシテ天然ノ美色ヲ現ア ラハシ嬌エン トノ野花
ヘキチ 僻地ニ綻ホコロ フカ如シ客若シ春意シユンイ アルモ此不假アドケ 不飾チキ ノ質朴
 ナルニ耻チ自カラ思ヒ止ルヘシ客曰ク子ハ眞ニ少女ニシ

テ頗ル美色アリ恐ラクハ人ノ玩ヲモ哖チヤスル所トナラン宜シク
 旅舎ヲ撰エランテ泊ハクスヘシ知ラス此近傍ニ卿カ友人アリヤア
 リス問フテ曰ク何チカ友人ト爲ス曰ク卿カ母ノ兄弟姉妹
 チ言フ曰ク有ルナシ曰ク卿能ク旅舎ノ泊スヘキチ知ルヤ
 曰ク否ナ父ノ行ク所ハ妾敢テ行カス恐ラクハ來ツテ妾チ
 捕トラフアラノ客曰ク誠ニ然ラン僕、卿ノ爲メニ羈キ亭テイチ選エラヒ卿
 チシテ安アン穩ナンナラシメン今夕七時チ期シテ此所ニ來リ僕ノ
 到ルチ待ツヘシ然レモ卿大ニ疲勞ノ色アリ寧ムシ口明日チ期キ
 シテ再サイ會クワイセンアリ頭ヲ振フリテ曰ク否々妾、君ノ顔チ拜ハイスル
 チ得ハ忽チ疲勞ヒラツチ忘ワスルヘシト此時行人皆ナマルツラバ
 フ及ヒアリスノ異様ニ注チュ目モクスママルツラバス耳ジ語ゴシテ曰
 ク卿忘ル、ナカレト再ヒアリスチ回ミカヘ顧ラズセス去ツテ隣村ノ

旅舎ニ投トッス今ヤ漸ク暖ダン室ニ足ヲ伸ノハシ美食ニ口ヲ飽アカシ
メタツ雷ニ昨夜ノ危難ヲ忘ル、ノミナラヌ却カヘツテ年來游イッ歴レキノ一
奇事ヲ増スヲ喜ヒ且カッ今夕ノ約ヤクアルヲ思フテ暫シバラク假眠カス

第四章

一心無レ私眞男兒

瓜田容履亦何妨

寒風羈キ窓サツヲ吹フイテ旅客夢回ユメヘリ斜陽シヤヤツ西山ニ春ウスツヒテ宿鴉シユクア將ニ
歸キラントスママルツラバース起キテ衣裳イシヤツヲ整ツヒ兒童ニ命メシ
テ茶ヲ呼コヒ喫キツシ終ツテ旅舎ヲ出テ今朝約セシ所ニ到ル時
正サニ薄暮ヒク一天雲ナク唯タ數點ノ星光セイクワツヲ見ル時ニ水霜已
ニ下クダツテ枯草皆ナ白ク夜色寂寞セキバクトシテ路上行人ニ絶ゼツスマ
ルツラバース行クニ日耳曼英倫ノ古詩ヲ吟ギンシテ徐々シヨ歩ツテ
移シシ遙ハルカニアリスノ來ルヲ認ミメ心竊シカニ以爲スラク吾レ猶

ホ年少ワカフシテ彼レ頗スコアル絶色ゼツシヨク亦或ハ一害カイヲ醸カモスナカラシヤ
 既ニシテアリスマルツラハ一スノ傍カダハラニ來リ早ク已ニ一
 揖イツ握アグ手シユノ禮レヲ行フマルツラハ一ス問フテ曰ク卿カ名ヲ何
 トカ呼フ曰クアリスダ一ビル曰ク卿ノ父ハ實ニ父ナルヤ曰
 然リ妾カ父ハ母親ノ事ヲ兼カヌ曰ク卿何ヲ以テ卿カ父ノ害
 心アルヲ知レルヤ且ツ卿カ父ハ嘗カッテ此ノ如キ罪ヲ犯オカセシ
 ヤ曰ク否然ルニ非レト頃コノ日ゴロ妾カ父ノ窮乏甚シク屢々盜チ
 爲サントチ告ク且ツ昨夜君カ爐火ニ對シテ戸扉ニ背ソムク時、
 父竊カニ戸鑰ヲ脱ダツシテ己レノ袖裏ニ收ム是レ君ヲ害セン
 トスル意アルヲ知レル所以ナリマルツラハ一ス曰ク子ハ
 眞ニ善女ナリ請コフ其後ヲ語カダレ曰ク妾父ト共ニ樓ニ上ノリ切シキ
 リニ之ヲ諫イサメリ父曰ク余決メ客ヲ害セスト然レト妾此言

ナ信スル能ハサレハ竊カニ彼ノ戸鑰ヲ盜ンテ妾カ室ニ入
 ル暫クニシテ父ノ階カイヲ下リ竊カニ君ノ寤寐ゴビヲ窺フヲ聞ク
 此時屋外ニ人アリ指頭ヲ以テ戸ヲ叩ク父之ヲ聞キ密カニ
 相語ルベチヤク喃々タリ妾其語意ヲ審ツマビラカニスルヲ能ハサレモ其
 音聲ヲ聞テ何人タルヲ知ル是レ即チシヨノウナルタリナ
 リ此時彼レ曰ク吾一斧ヲ得ハ客ノ寤寐ヲ論ロンセス一揮キノ下
 ニ斃ダフスヘシト父曰ク好シ請フ誤アヤマル勿レト妾以爲ラク事頗
 ル切迫セツバクス瞬間シユンカンモ失フヘカラスト即チ君ニ往ユイテ之レヲ告ク
 其他ハ君ノ熟知スル所ナリマルツラバリス曰ク子如何シ
 テ遁走トンソウスルヲ得シヤ曰ク父君ヲ追フテ得ス憤怒シテ歸リ
 來リ妾ヲ打ツヲ數回、遂ニ寢ニ就ク妾衣ツヲ着ケテ竊カニ脱
 スル時ハ天正マサニ明アケ原頭已ニ行人アリ行クヲ一里ニシテ

漸ク君ニ逢フヲ得タリマルツラバリス曰ク天道是カ非
 カ此人ヲシテ此惡漢ノ子タラシムアリス曰ク否マルツラ
 バリス以爲ラク彼レ恐ラクハ吾カ意ヲ解セスト又問フテ
 曰ク習字讀書ヲ學フヤ曰ク否曰ク然ラハ上帝ヲ拜スル
 アリヤ曰ク妾常ニ父ヲ拜シ以テ呵責ヲ免レンヲ乞フ上
 帝ノ如キハ其何タルヲ知ラス

譯者云ク人生レテ無學アリスノ如キ者世ニ寡シトセ
 ス或ハ言ハシテ正邪善惡ハ人性ノ自然ニ慣知スル所學
 ハスト雖モ亦能ク之ヲ知ルト然レモ一千八百三十五
 年エキザミナリ新聞ニ一父女兒ヲ苛使シテ文字ヲ教
 ヘス女、法廷ニ出テ判事ト問答スルノ事ヲ載ス適々ア
 リスマルツラバリスノ問答ト符チ合スルカ如シ讀者

小説ヲ以テ事情ニ疎ナル者ト認ムナカレ
 マルツラバースカッ會テ性理ヲ學ヒ諸儒ノ上帝有無ヲ論セシ
 書ヲ讀ムト雖生來上帝ノ何タルヲ知ラサル者ニ會フハ
 今ヲ以テ始トス故ニ大ニ驚愕キヤウガクシテ曰社會區域アリ從ツテ
 平世ノ談話モ亦異ナリ故ニ我儂互タガヒニ能ク意ヲ解セズ卿
 宇宙ニ上帝アルヲ知ルニ必セリ曰ク否曰ク今卿ノ仰キ見
 ル列星及ヒ卿ガ立ツ所ノ土ハ悉ク上帝ノ造化ニ係ル卿曾
 テ之ヲ人ニ聞サリシヤ曰ク否曰ク卿嘗テ自ツカラ之ヲ思
 ハサリシヤアリス曰ク飢渴苦寒常ニ妾カ身ニ迫マル何ノ
 暇イトマカ能ク之ヲ思ハンヤ此時マルツラバースノ顔色信シンゼサ
 ル者ノ如シ遙ハルカニ一寺ノ塔ダツヲ指シ問フテ曰ク卿彼ノ室内
 ニ到イダルヲアリヤ曰クナシ曰ク衆人寺ニ行キ何事ヲカ爲ス

卿之ヲ知ルヤ曰ク妾カ父曾テ妾ニ語ツテ曰ク寺内一人アリ
 リ虚誕ヲ吐キ以テ衆人ヲ惑ハストマルツテバース長歎シ
 テ曰ク吁此不幸兒ヲ如何ンセンアリス不幸ノ二字ヲ聞キ
 潜然涙下テ曰ク妾ハ真ニ不幸ナリマルツテバース此語ヲ
 聞テアリスノ性質樸訥ナルヲ知リ且ツ再生ノ恩兒ナルヲ
 以テ心益ス愛憐ノ情ヲ生シ之レニ遇スル猶ホ己レノ妹ヲ
 遇スルカ如シ又問フテ曰ク卿學校ノ何タルヲ知ルヤ曰ク
 妾屢々學校ニ行キ兒輩ト語レリ故ニ妾能ク之ヲ知ル曰ク
 然ラハ卿亦學校ニ行クヲ欲スルヤ曰ク否曰ク然ラハ卿何
 チカ爲サント欲スルヤ卿ハ僕カ恩人ナリ僕カ力ノ能スル
 所之ヲ爲シ以テ報セントス卿請フ辭スル勿レ曰ク妾君ノ
 側ラニ侍シテ箕箒ヲ奉セン此時マルツテバースノ顔色少

シク赧然タンゼンタリ且ツ驚ナドロキ且ツ咲ワラツテアリスヲ見ルアリスモ亦
 マルツラバリスノ顔ヲ望ノゾクミ其状態シヤウタイ毫モ男女同室ノ疑難ギナンア
 ルヲ知ラサルカ如ク唯ヒトリマルツラバリスノ信情アルヲ慕シタ
 ヒ敢テ同住セシテ望ムハ言テ俟マタスシテ知ルヘシマルツ
 ラバリス性奇偉キキニシテ人ト異ナリ嘗テ帷ヒヲ下シテ書ヲ讀
 ミ數月人ト交マツルラス又日耳曼ニ在テ君民共治ノ論ヲ主張シユチヤウシ
 共和政黨ナル書生ノ爲メニ殆ト將ニ横殺ワウサツセラレントシ辛カラ
 フシテ脱スルヲ得乃チ郷キヤウニ歸ルノ途ミチニアリスニ邂逅カイゴウスマ
 ルツラバリスハ英人ノ深沈シンチンナルニ似ス事物ノ奇異ヲ喜ヒ
 曾テ人ノ譏咲キセウヲ憚ハバカラス故ニ今アリスノ性樸訥ボクトツニシテ且ツ
 無學ナルヲ以テ邪慝ニ觸フサルヲ愛シ自ツカラ之レニ文藝
 ナ授サツケテ一個ノ良女リヤウヂヨヲシメシメテ思フ然シレモマルツラ

パー年猶ホ少カシ只徒イタツラニ今日ノ事ヲ憶オモフノミ豈ニ後
 日ノ災サイアラソナチ察サツセンヤ吁ア惜ナシムヘシ未タ事物ノ經驗ケイケンノ
 足タラサルヲ暫ラクニシテ曰クアリス卿ハ僕ト同居センナチ
 好メヒ男女ノ性異ナレハ互ヒニ謹テ公道ヲ誤アヤマツヘカラス
 アリス曰ク妾君カ意ヲ解カイスルナ能ハス曰ク意ト爲スナカ
 レ曰ク妾毎ツ子ニ人ニ仕ツカヘンナチ思フ願チカハクハ君妾カ主トナ
 ルアレヨマルツラナパーナス少シク其意ノ卑イヤシキヲ好マサレト
 モ主從ト爲ナリテ同居スルアラハ宜シク後日ノ憂ウレヒヲ除イックヘシ
 ト信シンシ乃チ曰ク卿カ言ノ如クスヘシト雖ヒ今卿カ宿シユクスル
 所ノ旅亭ハ卿カ意ニ適スルヤ曰ク否曰ク然ラハ則チ婢僕
 或ハ卿ヲ輕侮スルヤ曰ク然ラス妾カ性元ト熱サツ鬧ガシキチ好マス
 旅亭ノ雜ザツ沓ダフナハ實ニ妾ノ堪タマサル所ナリマルツラナパーナスモ亦

閑靜カンセイヲ好ムヲ以テ大ニ意ニ適シ乃チ曰ク卿カ言誠ニ善シ
 余レ明日一茅屋ヲ借リ卿ト共ニ居リ余レ師ト爲テ讀書習
 字ヲ教エン卿婢ト爲テ余カ爲メニ洒掃セヨ約已ニ成ル卿
 明日復タ來ツテ余ト此處ニ會スヘシアリス其語ヲ聞キ涙
 頻シキリニ下クダルマルツラバース問フテ曰ク卿何スレソ泣キヲ嘆タンス
 ルヤアリス涙ヲ振フルヒテ曰ク妾幸ヒニ君ニ仕侍スルヲ得何ノ
 幸福コツフクカ之ニ過スキン因テ覺オホヘス感カン涙ルイニ咽ムセヘリ曰ク卿速カニ
 去ルヘシ復タ泣キヲ涕テイスルナカレ終ニ別ツゲテ東西ニ相去ル
 マルツラバースアリスヲ離ハナル、フ數十歩ニシテ回クワイ顧コスレ
 ハ少女ナヨ佇リツ立シテ目送ママルツラバース手ヲ舉アケ再イヒ暇トマヲ
 告ケテ羈キ寓グニ歸レリアリスモ亦思ヒヲ殘ツコシテ旅舍ニ歸
 ルマルツラバースハ嫡男ニアラサレヒ一大富家ノ嗣シ子ニ

シテ幼ヨリ日耳曼ニ遊學シ節約ノ風ニ染^ソンテ英國少年ノ
 驕奢^{ケウシヤ}ヲ知ラス然レモ元ト富家ノ子タレハ學費^{ガクヒ}ニ乏^{トボ}シカラ
 ス又束縛^{ソクハク}ノ法ナク我カ欲スル所ノ者ハ立^{タチドコ}ロニ成ラサルナ
 シ乃チアリスニ遇フノ明日速カニ一小家ヲ近傍ニ借^カリ專
 ラ同居ノ計ヲ爲セリ此家會^{ガウシヤウ}テ豪商^{アイセフ}カ愛妾^{アイセフ}ノ爲メニ建築ス
 ル所ニ係^カリ樹木屋ヲ繞^{メグリ}テ閑庭^{カンテイ}四時ノ花ヲ絶^タタス家小ナレ
 モ頗^モフル美ヲ盡^シシ真ニ一個ノ風流^{フウリュウ}亭^{テイ}タリ家ニ老夫婦ア
 リ客ノ何人タルヲ知ラサレモ金力^{キンリョク}ニ壓^{アツ}セラレ唯々^{イイ}諾々^{ダク}ト
 シテ家事ヲ司^{ツカサ}トリ主トシテ之ニ仕^{ツカ}ヘリアリス名ハ婢^メタレ
 モ實ハ然ラス人認メテマルツラバースノ妹ト爲^サレハ
 必ス妾ト疑ハフ且ツマルツラバースノ郷里^{ヘダ}ヲ距^マツルコト遠
 カラサレハ其名ノ聞エシコトヲ恐^カレ假^カリニバタラト呼^ヒヒ

戸主隣人及ヒアリスナシテ眞ノ名ヲ呼ハシメテ蓋シバ
テハ外祖ノ姓ナリ

第五章

人間百事屬ニ悲歡
蹤在ニ樂土亦危域

却テ説アリスマルツラバースニ從テ塾生ノ待遇ヲ受ケ

日夜ニ習字讀書ヲ勉強スレモ生來會テ爲サ、ルノ業タレ

ハ容易ニ學ヒ得ヘカラス彼レ既ニ啓蒙ノ階梯アラハ堂ニ

登リ室ニ入ルモ易カラシ然レモ新タニ地ヲ敷ヒテ礎ヲ置

キ始メテ建築ノ備ヲ爲スアラハ其室ニ入ルヲ得ルノ遅キ

固ヨリ異ムニ足ラス今マルツラバースノアリスヲ教育ス

ル眞ニ難シト謂フヘキナリ故ニ老師ヲ隣村ヨリ聘シアリ

スナシテ從學セシメタリアリス荒原ノ中ニ生レ風習野鄙

初篇

ニシテ人事ヲ知ラサレハ初メハ事ニ馴^ナレサルヲ以テ大ニ
 苦心ノ色^{イロ}アリシカ終^{ツヒ}ニマルツラバースノ説論ニ服從シ日
 夜ニ勉勵シテ毫モ惰^{オコタ}ラサルニ至ル著者曰クマルツラバ
 ス嘗テ日耳曼ニ在テ風流社會ニ優游^{イウ}シ往々才子美男ノ讚^{サン}
 稱^{シヨウ}ニ遇^アフト雖^モ年未タ二旬^{ニジュン}ニ盈^ミタサレハ思慮未^{トホ}タ遠^{トホ}キニ
 及ハス然レモ性質雅致^{ガチ}ヲ好^{コノ}ミ世俗ノ所謂^{イハ}ユル利ヲ看^ミテ女
 ヲ娶^{メト}ルノ輩^{ハイ}ニ非ラズ
 譯者云ク歐洲ノ風俗ハ專ラ利ヲ先ニシ美且ツ才アル
 女子ト雖^モモ財產ナキ者ハ概^{オホム}子嫁^カスル能ハス蓋^{オツト}シ夫^{オツト}タ
 ル者ハ女子ノ人タルヲ愛シテ之ヲ娶ルニ非ラズ唯^タ
 其財產ヲ喜^ニンテ娶ル者多ケレハナリ
 故ニマルツラバースハ貧富貴賤ヲ論セス常ニ人物ヲ愛シ

テ財産ヲ愛セス然レモアリリスノ容色ヲ見テ心未ダ動カサ
 ルノミナラス毫モ之ヲ娶ルノ意ナシ
 一夕アリス始メテ日課ヲ勤メス時ニマルツラバース小閑
 ナ得テ一卷ノセキスピヤ〔セキスピヤハ一千五百年代ノ人
 ナリ詩文劇詞ヲ善クシ名歐洲ニ顯ハル猶ホ漢土ノ香山白
 氏樊川ノ徒ノ如シ〕ヲ讀ミ雅興ニ乗シテ詩思起リ即チ一篇
 ノ詩ヲ作り直チニ琴ニ和シテ自ツカラ之ヲ歌フ其音聲
 嘹トソ律呂ニ合シ詩意幽藻、他少年ノ及フ所ニ非ラス既ニ
 シテ夜正サニ闌ハナリマルツラバース寢房ニ入ント欲シ
 テ小廊ヲ過ク時ニ少女ノ趨ツテ隣室ニ入ルヲ看ル以爲ラ
 クアリス竊カニ吾カ吟聲ヲ聞ケリ明日我レ彼レカ不正ノ
 舉動ヲ戒メント而ノ終ニ言ハス後チアリス老師ニ就テ日

夜ニ勤學シ又マルツラバースニ業ヲ受ケスマルツラバ
 ス又數日ノ閑ヲ得日ニ讀書詩作ヲ友トシテ往事ヲ追懷シ
 以テ無聊ヲ消ス時嚴冬ニ際シテ寒威凜烈霜雪野草ヲ殺キ
 寒鳥枯木ニ鳴キ人ヲシテ出遊ヲ止メジム然レモマルツラ
 ハース讀書ノ間ニ郊村園林ニ散歩シテ天造物化ノ奇巧ヲ
 愛シ又市井ニ入テ街衢ノ俚歌ヲ聞キ鬪犬ヲ觀シ常ニ雅俗
 ナ論セス凡ソ心ニ得ヘキモノハ從テ之ヲ好マサルナシ抑
 モマルツラバースノ性質ニ於テ最モ愛慕スル所ノモノハ
 貧ニシテ貪ラス學ハスシテ道ニ違ハス所謂剛毅木訥仁ニ
 近キ者ノ類ナリ他日マルツラバースノ履歷ヲ見テ其信愛
 スル所果シテ茲ニ在ルヲ知ルヘシ
 曉鴉漸ク林樹ヲ離レテ旭日未タ東山ニ昇ラスマルツラバ
 ケウ ア リン シュ ハチ アサヒ ノボ

一ス早起花壇ニ到^{イタツ}テ艸木ノ朝露ニ潤^{ウルホ}フチ看ル時ニ偶^{タマ}々唱
 歌ノ聲^{リヤウ}皖々タルヲ聞ク音調低クシト雖^モ律呂正^{タマ}シク且ツ
 頗ル美聲ナリ心ヲ靜^{シツ}メテ聞キ來レハ是^レ頃日自作ノ歌ヲ
 アリスカ密^{ヒツ}カニ吟スルニヅアル忙^{イッガ}ハシク花壇ヲ去テ庭樹
 ノ後ヘニ到^{イタ}リ私カニアリスノ書室ヲ窺ヘハ窓帷半ハ揭^{カニハキ}ケ
 テ盆樹枝ヲ垂^タレ其際少女ノ半身ヲ現^{アラ}ハスアリマルツラバ
 一ス其名ヲ呼フ^ド二回ニシテアリス漸ク人ノ近傍ニ在ル
 チ知ルマルツラバ一ス曰ク卿ノ顔色甚タ惡シ余ト共ニ庭
 園ニ歩シテ清氣ニ觸^フル、アレヨ必ス健康ヲ助^{タス}クルアラソ
 アリス微笑^{ニシ}シテ庭前ニ下リ師主ト共ニ逍遙^{セウエウ}スマルツラバ
 一ス雪落花ヲ摘^ツミアリスニ問フテ曰ク卿草花ヲ愛スルヤ
 曰ク妾大ニ之ヲ好ム然レモ生來郊原ノ中ニ長シテ未ダ曾

初篇

四十一

初篇

四十二

テ是ノ如キ美花ヲ看スマルツラバース笑エミヲ含フクンテ曰ク卿
 カ吟聲律呂ニ合カチフテ且ツ美音ナリ實ニ愛スヘシアリス満
 面ニ紅チヤウシヲ潮シテ羞色シユウシヨクヲ帶ヒ問フテ曰ク請フ君ノ詩歌ヲ偷ユ
 吟ギンスルヲ恕シヨセヨマルツラバース曰ク吾何ソ卿ノ吟詩ヲ忌イ
 マンヤ宜シク歌ノ要エツヲ談ダンスヘシ歌ニ三要アリ清聽、清聲、清
 心、是レナリ而シテ卿既ニ此三ヲ兼ヌ卿カ音調誠ニ愛スヘ
 キ哉此時アリスマルツラバースノ手ヲ執リ之ヲ唇端クチヒルニ載
 スマルツラバース心忽チ動キ體稍ク軟トシテ綿ノ如シ然
 レヒアリスノ容貌恬然テンイトシテ其所行處ムスメ女ノ舉動ニ非ラサ
 ルヲ知ラス又曰ク妾マイ連夕君ノ吟聲ヲ聞キ寢房ニ入ルノ後
 チ再三之ヲ復習シ漸ク高調ニ吟スルヲ得タリ妾之ヲ好ム
 一讀書習字ヨリ甚シ此語一々マルツラバースノ胸ムネニ徹アタリシ

綺窓ノ讀書暗ニ才子ノ情ヲ傷ルシノ圖



初篇

四十二下

初篇

二十二

喜悅ノ情湧カ如シアリス又曰ク願クハ連夜妾ヲシテ君ノ
 吟聲ヲ戶外ニ聽カシメヨ妾謹ンテ君ノ興致ヲ妨クルコトナ
 カルヘシマルツラバリス曰ク此寒夜ニ當リ卿焉クソソ戸
 外ニ立ツチ得ンヤ曰ク否々妾カ苦寒ニ慣ル、猶ホ君ノ慣
 レナルカ如シ妾ノ曾テ家ニ居ルヤ父若シ在スンハ嚴寒ノ
 夜ト雖モ火ヲ用ユルコトヲ許サバリキ曰ク余レ卿ノ父ニ非
 ラス奈何ソソ卿ノ夜寒ニ侵サル、ヲ見ルニ恐ヒンヤ卿若
 シ余カ室ニ來ラハ宜ク吟歌ノ道ヲ教エン然ラハ卿他日余
 カ家ヲ去ルノ後チ必ラス衣食ノ助ケニ供スルニ足ランア
 リス忽チ泣聲ヲ放タントセシカ強ヒテ涙ヲ吞ンテ曰ク妾
 終世君ノ側ラチ離ル、ノ意ナシ請フ復タ離別ノ二字ヲ言
 フ勿レ此時習字師シンコツクスナル者咳一咳シテ園中ニ

初篇

四十四

來ルアリス直チニ戸内ニ入テ習字ノ業ニ就ク知ラス習字
 師ノ來ルナクンハ果ソ何等ノ事チカ生セン蓋シアリスマ
 ルツラバースノ^{コウ}幸運ト謂ハンノミマルツラバース習字師
 ノ^{カマ}肩チ^ア撫シテ曰ク僕先生ノ爲メニ好弟子チ得ン^コチ願フ
 シンコツクス曰ク誠ニ然リ今既ニ一好弟子チ得タリ彼女
 日夜ニ勉強シ其業チ^{トゲ}遂ン^ト一月チ期シテ待ツヘシ余モ亦大
 ニ奮勵シテ彼チ^{ス、メル}勸奨スマルツラバース色チ正フシテ問フ
 テ曰ク先生^{セイ、ケツ}聖教チ^{ス、メル}説キ彼女チシテ少シク道ニ入ラシムル
 チ得シヤ曰ク彼未ダ聖道チ知ラス^{マホメツト}團々ノ徒ト言フモ亦可
 ナリ然レ^セ僕日々ニ^{セツ}説論シテ^{スコ}少シク^{マホメツト}之チ^{マホメツト}導ク^{マホメツト}チ得タリ
 曰ク先生何チカ教授セシヤ曰ク上帝^{ザツ}造化ノ恩即チ彼チ生
 セシムルノ理チ説ケリ曰ク是レ眞ニ一大^{タイ}綱^{カウ}ナリ第二ハ何

ナ教授セシヤ曰ク上帝惡アクヲ憎ニクミ善ゼンヲ愛アイス女若シ慎ツシンデ言ゲン
 行カウヲ正タビシフセハ必ス上帝ノ愛庇保護アイヒホツゴヲ受ウケンコト疑ウタガフヘカラサ
 ルヲ以テセリマルツラバアイス聲アヲ揚アケテ曰ク善ヨイ哉先生
 ノ言ヤプラトオ（プラトオハ希臘ギリシヤノ古人ニシテ能ク正道ヲ
 説トキ人ニ教諭ス今日歐洲ノ理學多クハ此人ヨリ傳ツタフモ及
 フヘカラスシンコツクス曰ク否ナ僕ノ淺學固ト人ニ勝マサル
 ニ非ス獨リシヤキターナー僕ノ下ニ出ツ思フニ彼レ頗ル
 魯鈍ナリマルツラバアイス呵々ト笑テ白ク先生戲言ヂョウゲンヲ吐ハク
 勿レ其他何ヲ以テ教ヘシヤ曰ク惡鬼アクキアリ女若シ品行カウ醜汚ウルク
 ナレハ忽チ惡鬼ノ爲メニ害セラレンマルツラバアイス曰ク
 請フ休ヤメヨ先ツ惡鬼ヲ説ヒテ上帝ヲ後ニスルヲ休ヤメヨ抑
 モ人ヲ教導スルヤ先ツ上帝ノ意ニ善ツヲ積ツメハ愛ウヲ受ウケ必

初篇

一 身 保 護 ノ 利 チ 得 ン コ チ 以 テ セ ハ 其 他 ハ 從 ツ テ 自 ラ 曉
 ル ヘ シ 僕 思 フ ニ 人 チ 正 路 ニ 導 カ ン ト セ ハ 宜 シ ク 喜 服 シ テ
 從 ハ シ ム ヘ ク 恐 服 シ テ 從 ハ シ ム ヘ カ ラ ス 喜 ン テ 從 ヘ ハ 中
 心 ニ 欽 慕 シ 恐 レ テ 從 ヘ ハ 中 心 ニ 怨 憎 ス シ ン コ ツ ク ス 默 然
 タ リ マ ル ツ ラ バ ー ス 又 問 テ 曰 ク 彼 レ 聖 歌 チ 咏 ス ル チ 得 ル
 ヤ 曰 ク 短 歌 一 篇 チ 教 エ リ 曰 ク 彼 レ 直 チ ニ 諳 記 ス ル チ 得 ル
 ヤ 曰 ク 僕 一 讀 ス レ ハ 彼 レ 再 三 復 誦 シ 全 ク 諳 ン ス ル ニ 非 レ
 ハ 曾 テ 書 チ 閣 カ ス マ ル ツ ラ バ ー ス 曰 ク 僕 敢 テ 萬 謝 ス 先 生
 若 シ 煩 勞 チ 惜 マ ス シ テ 彼 チ 教 育 ス ル ア ラ ハ 僕 ノ 至 幸 何 ソ
 之 ニ 過 キ ン 僕 意 外 ニ 先 生 チ 抑 留 セ リ 請 フ 幸 ニ 恕 セ ヨ シ ン
 コ ツ ク ス 去 テ 教 場 ニ 入 ル マ ル ツ ラ バ ー ス 朝 餐 チ 忘 レ テ 習
 字 師 ノ 言 チ 聞 キ 以 爲 ラ ク 吾 レ 今 ア リ ス ノ 孤 獨 チ 愍 ミ 家 ニ

留メテ師ニ就ケ天稟ノ才ヲ練磨セシメテ以テ修身ノ策ヲ
 建^タテシムルハ猶三尺ノ童ヲ託^タセラル、者ノ如シ是レ義ヲ
 以テ爲スニ非スシテ何ソヤ然レモ人或ハ曰ハン男女居^{キヨ}チ
 同フスルハ甚^{アヤシ}ク恠ムヘシト吾レ假^{タトヒ}令^ヒ人ノ誹^{ソシ}謗^リヲ免^{マヌカ}レサル
 モ吾レ甘心^{カンシン}ニ彼^レヲ教育ス是^レ豈^アニ凡人ノ推考スルカ如
 キモノナランヤト嗚呼^ア誤^{アヤマ}レル哉マルツラバ^ハ一^ス縦令天性
 ノ良智良心アルモ之ヲ用ユヘキノ期^{イダ}至^ラスンハ未^タ其物
 ノ靡^{ナヒ}ト否^トヲ知ル^{コト}能ハサルナリ
 是ヨリ後アリスマルツラバ^ハ一^ス書室ニ來ル^{コト}連夜^{オヨダ}怠^ラ
 ス其書室タルヤ爐火ヲ焚^{タキ}テ室内^チ暖^{アタ}メ北風雪片^{セツ}ヲ吹^キ枯
 林悲聲^{ヒセイ}ヲ鳴^ナラヌノ寒夜ト雖^モ温々トメ小春ノ候^{コロ}ニ異ナラ
 ス况^ナンヤ嬋娟^{ヤサシキ}タル嬌姿^{ケツシ}此内ニ出入シテマルツラバ^ハ一^ス

初篇

詩歌ヲ吟シ嬌鳥ケウテウ春花ノ梢ニ囀テンスルモ管ダナラヌ其聲ノ清且
 ツ美ナルハ實ニ天賦ニ出ツ誰レカ昨日郊原ノ一鄙女イナカモノタル
 ナ信センヤ且ツ頃日鄙風ノ衣裳ヲ廢シテ時好ハヤリノ新衣ヲ裁
 サシメ又朝暮ニ頭髮ヲ梳クシケツリテ背後ニ垂レ紅絹ヲ以テ其髮
 尾ヲ包ツミ沐浴モクヨクモ亦日ニ怠オコメラサレハ其容姿エンゼン嫣然トシ前日ノ
 比ニ非ス實ニ人ヲシテ一目恍惚クワウコツノ情シヤツニ堪カホカタチヘサラシムマル
 ツラバハス日ニ意ヲ用ヒテ唱歌管クワン絃ゲンヲ教ユルノミナラヌ
 其間アヒダ應對動作ノ禮ヲ教ユ而シテアリヌノ慧敏カシコキナルヤ一聞ブン
 忽チ其趣ヲ解シ日ナラスシテ都人トジンノ風ニ遷ウツリ復タ前日ノ
 アリスニ非サルナリ

第六章

曉鶯呼レ夢花嗽ギ露ニ
 晚靄罩テ綠柳梳ル風ニ

文學ハ書ヲ讀ムノミニ非ラスシ視聽ノ間ニ得ル所モ亦其一
 端ナリアリスノ學ニ就ク日未タ深カラスト雖ヒ日ニマル
 ヲラバースト膝ヲ交エテ賢哲ノ故跡ヲ聞キ古今ノ事情ヲ
 尋タツ子其學業ノ進歩速カナルハ世俗ノ初學者ノ如キニ非ラ
 スマルツラバースモ亦アリスノ唱歌管絃ノ道ニ敏捷ナル
 ナ以テ大ニ力ヲ得、之ヲ推シテ他ニ及サント欲シ平生ノ談
 話盡ク文學ニ非ラサルハナシ凡ソ人起居進退ノ間、常ニ文
 事カキヲ視聽セハ却テ父母ノ命ヲ待テ後チ學校ニ入ル者ニ勝
 ルヘシ古昔ノ如キハ讀ムヘキノ書ナク見ルヘキノ文ナク
 惟タ視聽ニ由テ學フニ過スキサリキ例ヘハ古イニシノアセニヤン譯
 者云フ古代希臘ノ都府ヲアセント言フ所謂ユルアセニヤ
 ンハ其都人ヲ言フナリ直チニアリスト、ル（アリスト、ル

初篇

ハ希臘ノ賢哲ナリノ講義ヲ聞テ學フカ如シ是レ今人ノ其
 書ヲ讀ンテ學フニ勝ルヘキハ言ヲ俟タヌ今マルツラバ
 ス、一草屋ノ中ニアリスヲ教ユルハ亦猶ホ古ヘアカダム(譯
 者云フアカダムハ希臘羅馬ノ學校ヲ言フニ於テ鳥獸艸木
 日月星辰人神ノ理由ヲ教エシガ如クナリ
 マルツラバリスアリスノ意ヲ用ヒテ勉強スルヲ悦ヒ時ト
 シテハ古詩ノ秀絶ナル者ヲ教エ或ハ自ツカラ詩文ノ解シ
 易キ者ヲ作テ教エ以テ專ラ進歩ノ誘導ヲ爲セリアリスモ
 亦日ニ書室ヲ掃除シ且ツ盆栽ニ洒灌スルノ他ハ孜孜トソ
 讀書管絃ヲ學ヒ連夕初更ノ鐘ヲ期シマルツラバリスノ書
 室ニ來テ業ヲ受ク其容貌艶ニシテ淫ナラヌ半唇笑ヲ帶ヒ
 テ言語柔カニ雙眸嬌ヲ含ンテ看視亂レヌ實ニ一世ノ美人
ヤララ
ゲフ
ハチシ
エン
イン
ミダ
モシリカクニク
フク
モツバ
イウダツ
セリ
ツ
ワラヒ
ガ
ヨロコ

ト謂フヘシ宜ムベナル哉マルツラバースハ初メ一時間ヲ以
 テ授業ノ期トナセシモ終ニ三四時間ヲ與ヘテ頻リニ勉強
 ヲ促セリ或人間フテ曰ク然ラハ則チアリスハマルツラバ
 ースニ戀着スル歎何ソ交情ノ密ナルヤ答テ曰ク否然ラス
 凡ソ男女ノ相戀慕スルヤ掩ハント欲スルモ必ス言語應接
 ノ間、色ニ顯ハルアリスノマルツラバースニ於ケルヤ曾テ
 此ノ如キノ醜態ナシ縱令アリスノ所行、尋常處女ノ風ニ非
 ラサルモ意アツテ之ヲ爲スニ非ラス蓋シ彼ノ郊原ノ中ニ
 生レ夙ニ母ヲ失テ女子ノ教ヲ受ケサレハ眞ニ己レノ行狀、
 女兒ノ道ニ適スルヤ否チ知ラス只マルツラバースノ恩ニ
 感シ信ニ馴レ恰モ妹ノ兄ヲ慕フカ如キノ情アルノミ人又
 或ハ曰ハン然ラハマルツラバースノアリスニ眷戀スルニ

在ル歟答テ曰ク請フ讀者宜クマルツラバースノ舉動ニ就ツキ
 テ其如何ヲ諒知スヘシリヤウチ
 一夕マルツラバース例ニ由リ青燈ヲ挑ケテ讀書スアリスレイヨ
 徒然ノ餘リ架上ノ槩ヲ執テ撫スマルツラバース突然顧テアマカシヤウキントリ
 曰ク余レ卿ト此ノ如ク同居シテ生涯ヲ送ルヲ能ハス卿能シヤウガイニハカニ
 ク之ヲ思ヘアリス此語ヲ聞テ顔色忽チ變シ言ント欲シテ
 言フ能ハスマルツラバース其心情ノ切ナルヲ察シ顔ヲ看セツサツ
 ルニ忍ヒス起テ窓ヲ排ケハ孤月、庭樹ニ宿シテ枯草、霜ヲ帶シモガ
 ヒ遍地銀ヲ敷クニ似タリマルツラバース眺一眺シテ坐ニ
 復シアリスニ向テ徐々ト説キ起シテ曰ク卿余ニ從フ一已シタガ
 ニ數月ナレハ能ク事物ノ是非得失ヲ辨解スルヲ得ン故ニ
 今余カ永ク同居スベカラサル所以ヲ語ラン凡ソ女子貞操テイサウ

ナレハ富貴カチモチ求モトメスシテ來リ若シ貞操ナラサレハ富貴ヲ求ル
 モ貧賤ヒンボウニ終ハシランノミ而シテ貞操ヲ破ヤブルハ概ダイガイテ謹慎ナラサ
 ルヨリ生ナス今余ニ妻ナク卿ニ夫ナシ然ルニ永ク居テ同フ
 セハ人或ハ疑テ言ハン余卿ニ通ツウスト終ニ正操セイサツヲ守ルノ卿
 チシテ汚名ウキナヲ被カラシムルニ至ツキラン豈ニ慎マサルヘケンヤ
 抑ヨク卿ニ余カ家ニ留リウ學ガクセシムルノ意ハ卿チシテ一生ノ
 營業エイゲツヲ得エセシメンカ爲メナリ若シ卿チシテ謹慎ナラサルヨ
 リ一生ヲ誤アラシムルアラハ余レ萬悔マンクワイスルモ亦及キフナカラ
 ン然レ凡人ノ疑ギ惑ワクハ猶ホ能ク解トクヘシ余レ若シ過スツテ謹
 慎シチ犯スサハ是レ自ツカラ作ナセル孽ワザハヒナリ其罪到底ツマリ逃ノガルヘカ
 ラス豈ニ互タカヒニ慎ツシマサルヘケンヤ此時マルツラバツマリス轉ワタ
 、聲コエヲ沈シヅメテ曰ク余レ卿ノ容色、美ニ過スダルヲ憂ウレフト兩人相

初篇

五十三

對シテ默坐スルヲ良久フシテマルツラバ又曰ク余
 カ故郷ニ親友アリ必ス余カ歸リテ待ツ一切ナルヘシ余若
 シ永ク淹留セハ他日友人ノ怒リニ遇フモ知ルヘカラス速
 カニ歸ルニ如カス且ツ思フ卿カ學業已ニ進歩セリ宜シク
 更ニ良師ニ就テ學フヘシ余ハ卿ヲシテ富貴ノ家ニ寄食セ
 シメ業ヲ卒フルノ後ハ女師ヲラシメテ一生ヲ安樂ニ過サ
 シメノンヲ願フノミ假令ヘ十分ノ冀望ヲ達スルヲ能ハサ
 ルモ卿カ美且ツ賢ヲ以テセハ豈ニ一個ノ良夫ニ嫁スルヲ
 難シトセンヤ卿請フ余カ言ヲ熟諒セヨマルツラバトスノ
 言眞ニ信實ヨリ出ルノ美言ニシテ毫モ私意ナシ蓋シ年少
 ノ男女永ク同居セハ啻ニ世人ノ疑惑ヲ生スルノ恐レアル
 ノミナラス亦白カラ過失アラソクヲ憂フルナリ然レモア

リスハマルツラバースノ遠慮ヲ察知スル能ハス此言ヲ聞
 クヤ否イナ顔色忽シユウヨウチ愁容シユウヨウヲ顯アラハシ起タツテマルツラバースノ側
 ラニ到リ潸サン然ゼン涙ナヲ吞ノテ曰ク妾速カニ君カ家ヲ去ルヘシ時
 日ノ如キハ唯君ノ命メイ之コレ從ハシ妾知ル君ノ意ハ蓋シ鄙賤
 妾ノ如キ者ト同居スルヲ耻ルニ在ルヲ然レヒ妾ノ君ニ事
 ルヤ毫モ公道ニ悖モトルヲナキハ獨リ皇天上帝ノ鑒カンスルアリ
 妾假令マヒ君カ家ヲ去ルモ日ニ君ノ幸福安全ヲ祈イノリ以テ鴻カウ
 恩オン萬分ノ一ニ報セシノミ言了チハツテ忽チ戸ヲ開キ去ラント
 シ首ヲ回ラシテマルツラバースヲ一顧シ恰カモ離別ノ情
 ナ表ヘツスルカ如クナリシカ忽チ往ワウ事ジヲ追懷ツヰクワイシテ愁思シユウシ胸ムネニ鍾アツ
 マリ情切ニ悲迫リ覺ヘス倒タフレテ悶絕モンゼツスマルツラバース忙イッガ
 ハシク起タチテアリスノ側ラニ疾走シ之ヲ抱カエテ呼ヨヒ回カヘス

初篇

五十五

コト數聲ス、且ツ謂ツテ曰ク余復タ離別ノ事ヲ言ハスト右手
 ニアリスノ左手ヲ執リ左腕ワシニ其頭カウベヲ抱イダキ冷水レイスヲ口ニ含
 テ朱唇シユシンニ灑ソキ去ル此時アリス漸クニシテ眼ヲ開キ纖手センシユヲ
 伸ノバシテマルツラバリスノ頸邊ケイヘンヲ抱擁ハウヨウシ瞳ドウヲ正タラシフシテ顔
 ヲ見ルマルツラバリス密語シテ曰ク余實ニ卿ニ戀着イッス焉
 クンヅ離去スルヲ得ンヤ

第七章

人間埋骨名難埋
 事項須判理與情

或人曰ク人ノ良智ハ猶ホ深夜ノ清靜ナルカ如シ而シテ人
 多クハ此清靜ナル時ニ當テ過誤クワゴヲナシ翌朝ニ及ンテ道理
 自ラ明瞭アキラカトナリ始メテ昨夜ノ過誤クワイゴヲ悔悟シ憤懣ヘラタチ己レヲ怨
 ムトアリ例タトヘハ人ノ擗蒲バクヲ弄ロウシテ家産カタンヲ傾ケ或ハ一時ノ

一杯ノ冷水ヲ救ヒ終ノ縁ヲ定ムル
圖

初篇



五十六下

怒リニ乗シテ人ヲ殺害シ或ハ奸惡ノ企罪ヲ犯スカ如キ皆
 ナ翌朝ニ至テ昨非ヲ悔ヒサル者ナシ只深夜ニ一物ノ大ニ
 好ムヘキ者アリ即チ熟眠シテ百事ヲ忘ル、是レナリ然レ
 凡翌朝ニ至テ眠リ醒レハ再ヒ人間ノ事ヲ見聞シ忽チ昨非
 ナ憶ヒ起シテ復タ己レヲ怨ムニ至ル眠中ノ樂ミモ亦安ク
 ソソ醒中ノ苦ヲ忘ル、ニ足ランヤマルツラバリスハ翌朝
 早起シテ昨夜ノ事ヲ追懷シ心中快々トシテ樂マス恰モ天
 地ニ容ルヘカラサルノ大罪ヲ犯セシカ如キアリリスハ
 之ニ反シ稍々事物ノ是非ヲ知ルト雖凡家ニ父母ナク世ニ
 親友ナク獨リマルツラバリスノ恩ニ懷ツキ愛ニ感シ毫モ
 マルツラバリスノ所行ヲ非トシテ怨ムノ狀ナシマルツラ
 バリス中心大ニアリスト約セルヲ憂フト雖凡亦如何トモ

スヘカラス梳嗽已ニ終テ寢房チ出テ階チ下テアリスヲ見
カミナデクチアライ
 ルアリスノ顔色赧然トシ羞ハヂチ含フクミマルツラバリスノ顔チ
 見ルニ堪タエス故コトサラニ低頭テイトウスマルツラバリス進スンテアリス
 ノ手チ執リ而シ候辭チ述ノフ此時アリス始メテ顔チ擡モタゲ密
 カニ問フテ曰ク妾尙ホ去ルヘキヤマルツラバリス曰ク否
 アリス否ノ一言チ聞キ喜色頓スグニ面ニ顯アラハル吁アアリス年トシ少ワカ
 フシテ未タ人寰ノ事情チ知ラズ徒イタシラニマルツラバリスチ
 信シテ後患コウケンチ測ハカラサルハ實ニ己レチ知ラサル者ト謂フヘ
 シ然レモ彼レマルツラバリスノ深恩ニ感カンシ謝シヤスルニ託心
 チ以テセルハ亦愛スヘキノ少女ナラスヤ
 モンテイイン嘗テ言ヘルアリ人ハ己レチ鍊磨レンマスルノ具ナリ
 ト凡ソ天下ノ屈伸ノヒカビミスル者人ノ良智リヤウチヨリ甚シキハナシ昨日

蟻丘ノ上ニ屈スルモ今日能ク大嶽ヲ壓スヘシマルツラバ
 一ニ始メハ己レノ所業ニ恥チ殆トント昨非ヲ悔ヒテ屈縮
 ノ色アリシカ日ヲ經ルニ從ヒ漸ク之レニ慣染シ心復タ既
 往ヲ省ミス只アリスト歡娛ノ日ヲ送レリ歳聿ヒニ晚レテ
 春忽チ廻リ花木媚チ競ヒ芳草媽チ鬪ハシ風日美妍ノ好時
 節トハナリヌマルツラバ一日ニ郊外ニ散步シテ春光
 チ弄スレモアリスハ曾テ携伴ヲ請ハス是レ一ハ父ダ一ビ
 ルニ遇ハンコチ恐レ一ハ外見ヲ憚レハ也然レモ一小屋一
 小園ノ在アリ以テ倦ヲ遣ルニ足ル兩人此中ニ逍遙シテ既
 往ヲ談シ將來ヲ話シ亦他ニ人間ノ游樂ヲ問ハス今ヤアリ
 ス學ニ就ク一已ニ數月頃日マルツラバ一スノ書ヲ摸寫シ
 或ハ詩歌ヲ吟誦シテ大ニ學歩ノ助ケトナレリマルツラバ

トスモ亦勉^{ツト}メテ業ヲ授クト雖^モ道學ノ一科ニ至ツテハ自
ツカラ曩^{ノツ}日ノ事ニ耻^チテ敢テ之ヲ教エサリシト云フ

第八章

人間百事易^レ取^レ敗^チ
月有^ニ雲雨^ニ花有^レ風

杜鵑^ト血^チニ叫^{サケ}ンデ綠樹^{リヨク}陰^{シユイン}ヲ成^チシ晚鶯^ナ口ヲ箱^{カン}シテ牡丹^ト花^チヲ着^{ツケ}

ソトシ恰^モ是^レ春末夏初ノ天ナリ時ニ見^ル繡幙^{シユウバク}半ハ開^{ヒラ}ヒ

テ窓下ニ萬卷ノ書ヲ積^ツミ瓶花^{ヘイクラ}盛^ンニ綻^{ホコロ}ビテ牀上ニ一^ハ張^ノ

葉^キヲ置^キ中ニ佳ナル一少女アリ頭ニ雲^{クモ}綠ノ美髮^{ミヘ}ヲ結^{ムス}ンテ

身ニ淺紺^{センカン}ノ美衣^{ミイ}ヲ着^ツケ坐^マシテ籠^{ロウ}中^{チュウ}ノ鸚鵡^{インフム}ニ新詩^{シンシ}ヲ教^ユユ傍^{ナリ}

ラニ一少年アリ机ニ凭^{ヨリ}テ頻^ヒリニ書ヲ讀^ムミ一室ノ景况^{ケイキョウ}活畫^{カクガ}

ニ異ナラス誰カ此兩人ヲ羨^{ウラヤ}マサルモノアラヤ時已^{アリサマ}ニ斜^{シヤ}

陽^{ヤウ}剩^{シヤウ}紅^{コウ}ヲ歛^{チサ}メテ遠鐘^{エンチュウ}黃昏^{ワウコン}ヲ報^{ハウ}ス少年^{チウ}帙^チヲ收^{チサ}メ少女^{シヤウ}ニ對^シ

テ曰ク余ハ此薄暮ノ時チ愛ス卿亦然ルヤ曰ク妾最モ此時
 チ好ムコト恐ラクハ君ヨリ甚シカラシ曰ク請フ其然ル所以
 チ聞カン曰ク他ナシ唯タ此時ハ妾カ君チ思フノ情殊更ニ
 切ナレハナリ疑フラクハ君却テ妾チ思ハサルヘシ〔此語意
 風流ノ讀者チ待テ解スヘシ〕マルツラバ一フ微笑シテアリ
 スノ額前ニ垂ル、數縷ノ綠髮チ撫シ去テ曰ク黄昏ニ卿チ看
 レハ眞ニ少年ノ如シ曰ク妾若シ少年ノ如クナラスンハ君
 ノ愛忽チ衰オトロフル歟曰ク余レ始メテ卿チ見ルヤ卿ノ容貌少
 年ノ如クナラスンハ焉イツクソ卿チ愛スル此ノ如ク深キニ
 至ランヤ曰ク妾ハ之ト異ナリタトヒ縱令君、老大ナルモ妾ノ心ハ
 固ト一ツノミ曰ク然ラハ余若シ白髮ニシテサウシヤツ額上ニ千條ノ
 皺シワチ生シ口中一個ノ齒チ剩アマサバルコト彼ノ教師シンコツク

スノ如キモ尙ホ猶ホ然ルヤアリス笑ヲ含テ曰ク君假令ヒ
 老ユルモ決シテ彼ノ教師ノ如キニ至ルナカラシ妾思フニ
 君ハ死ニ抵ルマテ少年ノ如キアルナラシト曰ク教師シ
 コツクスハ今已ニ老大コシテ好男ト言フヘカラサルモ曾
 テ少年ノ時ニ當テハ余カ如キ醜夫ニ非サルヘシ故ニ余今
 彼ヲ見テ吾カ老後ノ鑑ト爲スニ足ラニアリス曰ク妾蓋シ
 君ノ老顔ヲ見ルナカラシト思フ何トナレハ妾眼ヲ以テ
 君ヲ見ルト雖モ元ト思フ所ヲ以テ見ルアレハナリ故ニ若
 シ君ノ嚴威黙思ノ顔ヲ思ヘハ妾ノ心眞ニ恐怖スヘシ若シ
 君ノ喜笑歡話ノ顔ヲ思ヘハ妾ノ心眞ニ喜悅ニ堪エス知ル
 ヘシ妾ノ君ヲ見ルハ全ク眼眸ニ非ラスシテ思想ニ在ルヲ
 然レモ妾カ眷戀ノ情太タ切ナレハ終ニ君ノ老顔ヲ拜スル

ニ及ハスシテ死スルアラソノミ是レ妾カ固^{モト}ヨリ願フ所ナ
 リマルツラバース曰ク卿ノ言タルヤ情理ヲ兼ヌ誠ニ愛ス
 ヘシ曰ク妾カ心君ニ語ルアリト雖^モ猶未タ語^{カタ}リ盡^{ツク}サ、ル
 所アルヲ恨^{ウラ}ム妾若シ詩歌ヲ作ルヲ得ハ常ニ妾カ心ヲ吟^{ウタ}咏^ヒシ
 以テ君ニ語ルアラソ妾詩作ノ濫^{ハシ}觴^メハ何人ニ係ルヲ知^ラサ
 レ^モ蓋シ其人必ラス心情ヲ述^{ノベ}ンカ爲メニ作ル者タルヲ知
 ルマルツラバース曰ク太古希^{ギリ}臘^{シヤ}人ノ説ニ由レハ始メテ詩
 ナ作ル者ハ神ナリトアリス曰ク君曾テ言ヘルアリ古ヘ希^{ギリ}
 臘^{シヤ}人ハ愛ヲ以テ神ト爲スト果^{ハタ}シテ夫レ然ルヤ曰ク然リ然^{ギリ}
 レ^モ余カ所謂ル神トハ愛ノ謂^イヒニ非サルナリ此時、日全ク
 暮レ初夏ノ晚風猶ホ肌^{ハダ}ニ冷^{ヒヤ}カナレハ窓^{サツ}戸^コヲ鎖^{サシ}婢^メニ命
 シテ燈^{トウ}ヲ呼^コフマルツラバース常ニ地方ノ新聞紙ヲ讀ミ以

テ世^セ寰^{クワン}ノ事情ヲ探^{タン}知^チス而シテ地方新聞紙ハ僅^{ワウ}カニ一周間
 ニ一回發^{ハツ}兌^ダシ之ヲ毎土曜日ニ配^{ハイ}達^{ダツ}ス此日恰モ土曜日ニ方
 リ已ニ新聞紙ヲ送^{ソウ}リ來^{ライ}ルマルツラバ^ス例ニ由^ユテ緘^{カン}ヲ發^{ヒラ}
 キ看^{ケン}一看スレハ紙上忽チ父ノ名アリ愕^{クワク}然^{ゼン}之ヲ讀^クム其文ニ
 曰^{イハ}ク去^キル金曜日マルツラバ^ス君遽^{キヨ}然^{ゼン}病^{ビョウ}ニ罹^カリ直^チニ龍^{リウ}
 動^{ドウ}ヨリ大醫某ヲ招^{サウ}テ療^{リョウ}セシム我社ノ探^{タン}訪^{ハツ}者マルツラバ^ス
 ス君ノ居^{キヨ}館^{クワン}ニ至^シテ其病質ヲ問^トヒシニ頗^{ヘン}ル惡^{アク}性^{セイ}ノ瘞^{ケイ}癱^{エン}病^{ビョウ}ニ
 シテ恐^{コウ}ラクハ治^チシ難^{ナン}カラシ同君ノ嫡^{タク}子ハ日夜看^{カン}護^{ビョウ}ヲ怠^{タイ}ラ
 サレ^レ^レ次^ジ子ア^アト子^シスト、マルツラバ^ス君ハ日^ニ耳^ニ曼^{マン}ニ留^{リウ}學^{ガク}
 シテ大ニ同國ノ擅^{セン}制^{セイ}ヲ痛^{ツク}論^{ロン}シ遂^{ツヒ}ニゴ^ゴツテ^テンゼ^ンノ大^{ダイ}學^{ガク}校^{コウ}
 ナ去^キルト雖^モ同君才名ハ煥^{クワン}然^{ゼン}ト^ト日^ニ耳^ニ曼^{マン}全^{ケン}國^{クニ}ニ轟^{トウ}キ^キ人^ニト
 シテ知^チラサル者ナシ君今佛^フ國^{クニ}巴^ハ里^リニ旅^{リョ}泊^{ハク}スルナラント察^{サツ}

シ已ニ電信ヲ以テ父君ノ急病ヲ報知セントマルツラバ
 ス讀ミ了テ新聞紙ヲ地上ニ擲キ雙手顔ヲ掩フテ默スル
 瞬餘忽チ眼ヲ刮シテ又閉キ其狀狂スルカ如ク亦愚ナルカ
 如シ忽チアリスヲ呼ンテ曰ク卿天罰ノ余カ身ニ及フヲ諒
 察シタルヤト語未タ終ラスシテ遽然室ヲ出ツ未タ二十分
 時ヲ經スシテ馬車門前ニ來リマルツラバ一ス既ニ發途ノ
 衣裳ヲ整ヘテ復タ室ニ來ル此時アリス新聞紙ヲ手ニシ茫
 然トシ默坐ス蓋シアリスマルツラバ一スノ實姓ヲ知ラサ
 レハ只新聞紙ヲ讀ムヲ幾回更ニ何物ノマルツラバ一スヲ
 狂轉セシメタルヲ知ラサレハナリマルツラバ一ス新聞紙
 ヲ奪ヒ讀ムヲ再三治愈ノ句ヲ探ルト雖モ絶テ有ルナシア
 リス其動作ノ常ニ非ラサルヲ怪ミマルツラバ一スノ膝頭

ニ伏シ語ナフシ悲涙潜々トシテ下ルマルツラバリス曰ク
 卿悲泣スルナカレ余憂苦ノ情ニ迫リ覺ヘス情ヲ卿ニ告ケ
 サリキ余カ父將サニ死セントス余一走之ヲ問ハサルヲ得
 ス卿慎ンテ余ノ留守ヲ護セヨ兩日ヲ出スシテ必ス其病ノ
 如何ヲ報知セン時ニ車聲門前ニ響キ早ク已ニ發セントス
 アリス趨ツテ窓前ニ到レハ早ク已テニ恩人ノ影ヲ看サル
 ノミナラス車聲モ亦已ニ聞エス

第九章

一重一輕元難定
 死別生別兩關情

狗兒、遠村ニ吠エテ彎月山頂ニ懸リ怪子、喬木ニ叫ンテ三鼓
 寺樓ニ鳴ル時ニ一輛ノ馬車砂石ヲ飛ハシ來ツテ門前ニ停
 マル一客アリ車ヲ下リ門扉ノ號鈴ヲ鳴ラシテ之ヲ開カン

一チ請フ門衛往ヒテ客ノ名ヲ聞カント待ス客高呼メ曰ク
 家君ノ病ハ如何ノ對テ曰ク君ハア一子スト君ニ非スヤ家
 君ノ病少シク愈ユ即チ門ヲ開テマルツラバ一スチ誘フ門
 内ノ兩側老樹森々トシテ枝葉繁茂シ樹陰ハ天ヲ掩フテ翠
 蓋ヲ披クカ如ク青苔ハ地ヲ埋メテ綠氈ヲ鋪クニ似タリ高
 閣層樓ハ稍々傾ントスレモ皆古昔ノ築造ニ係リ其奇巧風
 樣今世ノ物ニ非ラス英國曾テ佛國北部ノ救援ヲ受ケ既ニ
 國亂ヲ平定スル後チ佛ノ豪傑ウイリヤムチ立テ英帝トナ
 シ終ニ英國ヲ奪フ即チ之ヲノーマンノ世ト稱ス蓋シノ一
 マンハ佛國北部ノ地名ナリ此時佛人爭テ英國ニ遷移シ各
 々多少ノ地ヲ領シ或ハウイリヤム帝勇士ノ軍功ヲ賞シテ
 地ヲ分賜ス其子孫武士ヲ以テ今世ニ傳ハリ往々鄙村ニ住

初篇

六十七

スマルツラバースモ亦其一ナリ故ニ居宅ノ風、古昔ノ雅致ガチヲ帶オフ

譯者嘗テ英國ニ遊ヒ一日友人某氏ノ家ニ招マテカル某亦

古ノローマンイギリスノ舊族キウジツニシテ地ヲ英ノ南方ニ領シ常ニ茲

ニ住ヂウス其住居ヲローマンパークト名クパークハ英語

園林ノ名ナリ其パークノ周圍凡ソ半里、老樹郭クワクヲ繞メグリテ

牧畜ボクキフ其下ニ遊ヒ石門大ニシテ能ク馬車ヲ通ス家屋ハ

總スベテ白石ヲ以テ築キツキ客室九個、寢房八箇、厨チウ廐キウ并ソナヒ備フ

而シテ獄舎ゴクシヤモ亦之レアリ蓋シ中古封建ハウケンノ世ニ當テ武

士威權モツバヲ專ラニシホシイ恣マニ僮僕ケイバツヲ刑罰スル狀ノ以テ

追ツヰ想サウスルニ足ル譯者今此書ヲ讀ヨミンテ舊遊コウユヲ追懷ツヰシ茲ココ

ニ揭ケイシユツ出シテ聊イサカ參考キョウコニ供ス

マルツラバース下僕ニ誘ハレテ家ニ入り階ヲ昇テ病室ニ
入レハ燈火暗ク人語沈ミ闌トシテ鼻息モ聞ユヘシ看護者
戸ヲ開ヒテマルツラバースヲ迎フ今ヤ父ノ病危篤ナリト
雖モ幸ニ療藥ノ事ニ侍スルヲ得タリ

第十章

暴風昨夜城頭起
吹折海棠花一枝

却テ説クアリスハ茫然トシテ思人ノ不在ヲ護リ日ニ天ノ
一方ヲ瞻望シテ其ノ歸リヲ待ツ頻リナレモ絶テ報知ナ
ク四五日ヲ經テ漸ク一信ヲ得タリ其文簡短ニシテ唯タ父
ノ病少シク愈ルヲ報ス後チ四五日ヲ經テ又一報アリ父ノ
大故ニ及ハントスルヲ報スアリス人ノ寄書ヲ得ルハ之ヲ
以テ始メトス况ンヤ吾カ思人ノ書ヲヤ意口大ニ喜フヘキ

ニ却テ喜ハス蓋シ突然袖ヲ分ツニ由テナリマルツラバ
 父ノ大病ニ際シテ女子ノ寄書アラソク憚リ且ツ實姓
 ナ告ルヲ忌ミアリスナシテ書ヲ贈ラシメスアリスマルツ
 ラバリスノ住所ヲ告ケサルヲ怪ムト雖モ亦己レヲ省ミテ
 以爲ラク吾カ拙筆ヲ以テセハ贈クルモ悲哀ノ心ヲ慰ムル
 ニ足ラス唯タ恩人ヲ煩ハスニ過キサランノミト終ニ書ヲ
 遞送スルノ意ナシ然レモ朝夕ニマルツラバリスヲ思フテ
 幾度カ其書ヲ讀ミ日トシテ悲マサルハナク夜トシテ思ハ
 サルハナシ若シ恩人ノ在マズ所ノ地名ヲ知ラハ亦意ヲ慰
 ムルニ足ルヘキモ其地名ヲ知ラサルノミナラス幾里ヲ隔
 ルヲモ知ラス眞ニ隔世ノ思ヒアリ然レモ自ツカラ心志ヲ
 鼓舞シテ讀書ヲ怠ラス又能クマルツラバリスノ愛セシ草

木ヲ培養バイヤウシ以テ歸後ノ賞美ヲ受ンコトヲ希コヒフア、
 トハ云ヒナカラ徒イタツラニ快樂ゲラクアルヲ知テ悲歡ヒクワンノ循環ジュンクワンアルヲ
 知ラス亦憐アハレムベキ少女ナラスヤ
 マルツラバハ遽キヨ然ゼンアリスニ別ワカレテ家計ノ費金ヲ與フ
 ルヲ忘ワスレ今又速カニ歸ルヲ得サレハ若干金ヲ郵送イッソウシテ日
 費ニ充ミタシム一夕アリス下婢ヲ郵便局ニ遣ツカハシテ爲換金
 ナ受ケシム下婢歸リ來レハ顔色蒼々トソ土ノ如シアリス
 驚キ問フテ曰ク汝ノ顔色變シテ常ナラス知ラス何ノ怪異クワイイ
 カアル答ヘテ曰ク有リ唯君ヲシテ恐怖キヨウフセシメンコトヲ憂ウレフ
 ルノミ聞ク夜々強盜隣地ニ入テ家産シフ什物ブツヲ掠奪リヤウダツシ動ユモス
 レハ人ヲ殺害スト婢大ニ之ヲ恐ルアリス曰ク吾レ強盜ノ
 豫防ニ注意スルノ暇イトマナシ婢曰ク否々尊姐何ソ警戒ケイカイノ薄ウスキ

ヤ一家僅ワツカニ二口若シ強盜ノ闖入ナンニ遇アハバ何ヲ以テカ能ク
 之ヲ禦フセカン况ンヤ婦女子ノミナルヲヤ且ツ婢カ爲換券ヲ
 出シテ金ヲ受ル時適マヽ傍ラニ一漢アリ面黧クロフシテ眼鏡スル
 トク恐ラクハ是惡漢ナラシ婢ノ後シリヘニ立テ頻シキリニ金ニ注
 目セリ婢匆ソツ々ク之ヲ懷ニシテ其店テンヲ去リ榎樹ノ下ヲ過ル時
 回顧ミカヘルスレハ彼惡漢尙ホ婢ニ尾從シ來レリ婢以爲ラク彼レ
 必ミカヘルラス盜賊ナラント速ニ逃ノガレントスレモ策ナク歩ヲ枉ケ
 テ小徑ケイニ入ラントスル時會ダマヽド一ビノ牛ヲ牽ヒキヒテ過ル
 ニ遇フ彼レ婢ノ顔色異ナルヲ怪アヤシミ問フ婢答フルニ事ノ迫セマ
 ルヲ以テシ再ヒ顧レハ已ニ彼ノ男ヲ見ス或ハ恐ル今夜強
 盜ノ來ツテ什物ヲ掠奪シ婢輩ヲ殺害セノ一ヲアリス一々
 ニ婢ノ言ヲ聞カス敢テ憂ヘサル者ノ如シ婢起ツテ窓サツ戸コヲ

鎖サシ寢房ニ入ルアリスモ亦樓^{ロウ}ニ上^{ノボリ}テ寢ニ就キ唯タマル
 ツラバースチ夢ミノチ欲ス時巳ニ夜半ヲ過キ時雨窓戸
 ナ叩^タヒテ片^{ヘン}月^{ゲツ}密雲^{ミツクモ}ニ隱^{カケ}レ夜色^{ヤシキ}暗^{アン}淡^{タン}トシテ墨^{ボク}汁^{シユ}ヲ流^{シダレ}スカ如
 キアリ此時階^{カイ}下^カニ音^{オト}アリ竊^{ヒソ}カニ戸ヲ破^{ヤブ}ルカ如シ暫^{シバ}ラクニ
 シテ兩^{リヤツゾク}賊^{ゾク}戸鑰^{カギ}ヲ脱^{ダシ}シテ室ニ入ル一賊呼^ヨンテ曰クシヤツキ
 燈^{トウ}ヲ点^{テン}シテ速^スカニ什物ノ貴^{ウツク}キ者ヲ探^{サグ}レ一賊燈ヲ點シ室中
 ノ器具^{キグ}ヲ見^ミレハ悉^シク皆^ツ文具^{ブング}ノミ賊ノ意ニ適^タセス一賊又
 曰ク余^{オノ}レ厨^{チウ}下^カニ到^{イダリ}テ先ツ銀具ヲ奪^{ウバ}ヒ然^シノ後^{ノチ}金^{カネ}ニ及^{オヨボ}サン
 余今日老婆ノ大金ヲ懷^{フトコロ}ニシ歸ルチ看ルシヤツキ首^{カミ}ヲ以^モテ
 應^{オウ}シ竊^{シユ}カニ厨^{チウ}下^カニ行^ユケリ數分時ヲ過ギテアリス眠^{ネム}リ醒^サメ
 始^{ハジ}メテ階^{カイ}下^カニ音^{オト}アルチ聞^キキ且^{カド}ツ驚^{オドロ}キ且^{カド}ツ怪^{アヤシ}ミ猶^{ナド}ホ心^{ココロ}ヲ沈^{シム}
 メテ耳^{ミミ}ヲ欬^{ソバダ}ツレハ復^タ音^{オト}ナシ既^{スデ}ニシテ以^{オモ}爲^ヘラク思^シフニ是

レ婢カ病ニ苦ムナラン歟起ツテ階ヲ下ントス此時又階下
ニ聲アリ聞キ來レハ婢ノ聲ニ非ラス且ツ寔音ノ籟々タル
ヲ聞キ始メテ賊ノ入ルヲ知ル今ヤアリス愕然トシテ策ノ
出ル所ヲ知ラス先ツ一身ヲ以テ逃レント欲シ已ニ戸ヲ開
カントシテ又以爲ラク宜シク戸ヲ閉チ賊ヲシテ入ルコ能
ハサラシムルニ如カサルヘシト其策未タ果サルニ燈光
房中ニ輝キアリス已ニ賊手ニ陷ツ一賊聲ヲ發シテ曰ク余
レ敢テ汝等ヲ殺害スルコナシ速カニ貯金ヲ與ヘヨ老婆既
ニ汝ノ金ヲ藏スルコチ告ク秘スルモ亦及フナシアリス曰
ク請フ許セヨ而シテ汝ハギョウナルターニ非スヤ何ノ
故ニカ茲ニ來テ盜ヲ爲スヤ曰ク汝已ニ余レヲ知ルヤ汝余
ヲ知ルモ余敢テ汝ヲ許サズ直チニ左手ヲ以テアリスヲ倒

シ右手ニ腰刀ヲ脱ス此時一賊階下ヨリ走り來リギョンウ
 ナルターナ制メ曰ク汝狂スル莫レ此女ハ即チアリスナリ
 アリス白刃ノ下チ脱シ父ノ盜賊トナルヲ見テ錯愕シ思ハ
 ス聲ヲ發シテ曰ク賊ハ即チ吾カ父ナリ言了ツテ悶絶スウ
 ナルター曰ク汝ノ娘ト否トヲ論セス吾得テ之ヲ許サンヤ
 汝チ前日彼カ爲メニ我等ノ策ヲ破壊セラレタルヲ忘レタ
 ルヤダービル曰ク汝ノ言眞ニ然リ然レモ余ハ此地ヲ去ラ
 ントス若シ娘ト共ニセスンハ後害恐ルヘシ余ハ彼ノ父ナ
 リ彼ヲ誘引スルノ權利アリト乃チアリスヲ掖間ニ擁シ雨
 衣ヲ以テ體ヲ掩ヒ將サニ門扉ヲ出ントスウナルター曰ク
 余此女ヲ誘ヒ去ルヲ欲セス何トナレハ女ヲ携ヘハ走ルニ
 便ナラス恐クハ人ノ爲メニ逐ハレシテダービル曰ク然ラス

若^モシ此女ヲ放^タハ後^チ必^ス大害^ヲ生^セン之^ヲ拘^コ引^{イン}スルハ
 之^ヲ殺^セ害^{ガイ}スルト一般^且ツ今^此等^ノ得失^ヲ論^スルノ暇^ナシ
 速^カニ去^ルニ如^シカスト即^チ車^ヲ馳^ハセテ去^ル知^ラス幾^時間
 ナ經^フルヤアリス漸^クニ眼^ヲ開^ケハ憐^ハレムヘシ身^ハ麥^ヲ
 ノ上^ニ臥^シ僅^クカニ一^葉ノ雨衣^ヲ被^リ父^ト共^ニ荒原^ノ中^ニ
 在^リ時^ニ天^將ニ明^ケントシ早^サ鴉^ア啞^々トシテ曉^ヲ報^シ去^ル

第十一章

蝴蝶^ノ仙遊^總一^夢
 春園^花落^鳥空^歸

却^テ説^クマ^ルツラハ一^ス三^周間^ヲ經^テ家^ニ歸^レハ豈^ニ圖^ハ
 ランヤ門^戸深^ク鎖^シ寂^トシテ人^語ナシ大^ニ驚^テ車^ヲ下^レ
 ハ身^ニ黒衣^ヲ纏^フ知^ルヘシ是^レ父^ノ喪^ニ居^ルチ直^チニ屋
 後^ニ向^テ窓^戸ヲ開^キカントスレモ力^能ハス大^聲ヲ發^シテア

リスチ呼フ一數回、然レモ闕トシテ答フル者ナシ此時近隣
 ノ園丁來リ告テ曰ク強盜家財ヲ掠奪シ老婢ヲ縛シテ少女
 ヲ奪ヒ去ル其踪跡ヲ探ルニ由ナケレモ縣官及ヒ隣人ノ疑
 念ハ彼ノ少女ニ在リ然レモ近隣ニモ亦賊アリ二家ノ財ヲ
 掠メ去ル仍テ縣官令テ下シテ二人ノ惡徒ヲ探偵スレモ未
 タ縛ニ就カス此惡徒ノ姓名ヲギョウウナルタールウクダ
 ービルト云フマルツラバース園丁ノ話ヲ聞キ以爲ラク賊
 ハ即チアリスノ父ナリ然レモ若シ之ヲ明言セハ禍必ラス
 彼ノ身ニ及ハン如カズ徐々ニ圖ランニハ此時老婢舊主ノ
 歸ルチ聞キ來テマルツラバースニ告ケテ曰ク娘君、盜ト財
 トヲ携エテ走レリ否ナ此ハ是レ婢ノ臆測敢テ信スルニ足
 ラス或ハ賊、娘君ヲ殺シテ其屍ヲ埋ムルモ知ルヘカラスマ

ルツラバース聞ケヒ答エス再ヒ車ニ上テ縣廳ニ走リアリ
 ス及ヒ己レノ事ヲ訴エ公許ヲ得テ賊跡ヲ探偵スレヒ遂ニ
 其所在ヲ知ラス各地ニ人ヲ馳セテ之ヲ探リ爲メニ三週間
 ヲ費セヒ絶テ其報ヲ得ス故ニ他日其踪跡ヲ報知スル者ア
 ラハ直チニ探偵アラソクハ縣官ニ乞ヒ空ク去ツテ家ニ歸
 ル

第十二章

託子須託賢良友
 委身須委有情人

フレデレツキクレーブランドハパーチハム侯ノ二子コシ
 テ生レ得テ英敏夙トニ諸學ニ通シマルツラバースノ父ト
 交ル兄弟ノ如シ故ニ父ノ死ニ臨ミ託スルニマルツラバ
 ースヲ以テス

譯者云ク英法二十一歳ヲ以ツテ成男トナス父若シ死
シテ子ノ年齢未マタ二十一歳ニ滿タサレハ友人ニ託
ス

クレーブランド少年ノ時大ニ著書ニ志アリ其文見ルニ足
ヘキ者多シト雖モ惜イ哉時勢ニ適セス後チ著書ノ念チ絶
チ又青雲ノ志チ去リ負郭ニ居チ卜シテ優游自適儘ク文墨
ヲ愛ス嘗テ大學校ニ生徒タル時ニ當リマルツラパースノ
父ト深ク交リ爾後每チニ交誼チ絶タス今其囑託チ受ルモ
亦故アルナリ

マルツラパースノ父ハ固ト文人ニ非ラザレモ常ニ雅客ト
交接シ早ク一家チ成シテ婦チ娶レリ婦ハ次子マルツラパ
ースチ生ンテ後チ二豎ニ侵カサレ遂ニ隔世ノ人トナル仍

テクレーブランドノ妹ニ幼兒ヲ托シクレーブランドノ家
ニ成長ス即チ之ヲアーチストマルツラバーストナス長シ
テ年已ニ十六日耳曼ノゴツテンゼンニ游學センヲ請フ
父之ヲ許サス既ニシテクレーブランドニ依リ漸ク外國ニ
游フヲ得、其歸途アリスニ邂逅ス曩キニ父ノ大故ニ臨ヤ
年尙ホ少キヲ以テクレーブランドニ委托セラレ乃チマル
ツラバースノ假親トナルト云フ

第十三章

功名深鎖人無識

綠樹白雲掩衡門

石門鐵扉ヲ過レハ一蹊アリ彎曲シテ綠苔ノ間ニ通シ垂柳
媚ヲ呈シテ百花娟ヲ爭ヒ異香冉冉トシテ春風ニ薫シ恰モ
仙境ノ花園ニ入ルカ如シ行クヲ數十歩ニシテ一美屋アリ

矮ワイニシテ且タヒラカツ平タヒラカナリ築ツクニ白石シヲ以テシ前シニ石階アリ兩
 側ニハ羅馬テ名哲テノ石像ヲ併列シ其間ト橙樹ツヲ植ユ階ヲ昇ツ
 テ戸内ニ入レハ食堂アリ書房アリ客室アリ舞場アリ書齋アリ
 其風趣悉ク伊太里ノ古風ヲ摸モス主人クレーブランド
 マルツラバースノ書ヲ得テ直チニ一室ヲ掃除シ彼ノ來ル
 待ツ家僮入ツテ報ハシテ曰クマルツラバース君來レリク
 レーブランド忙イハシク出テ之ヲ迎ムエ手ヲ執テ坐ニ就カシ
 ム曰ク余レ子ヲ待ツコ久シ子幸イニ安全ナルヤ今子ノ容ヨ
 貌バヲ見ルニ恍クトシテ子ノ父ニ異ナラス猶ホ亡バ友ニ會フカ
 如シト又手ヲ執テ別室ニ誘イヒ指シテ曰ク此ハ是レ子ノ爲メ
 ニ設マル所ナリ故ニ子ノ姓名ヲ書シテ戸障ニ掲ケ示セリ此
 室大ニシテ且ツ清ク瓶酒烟草モ亦備フ是レ日耳曼ノ風ヲ

學^{マナ}ブモノナリ請^コフ暫^シラク憩^{イコ}フテ長^{チヤウ}途^{ツト}ノ勞^{ラウ}ヲ慰^イセヨ子^コノ顔^{ガン}
 色^{シヨク}頗^ナル惡^{アシ}シ或^カハ恐^{カウ}ル不^フ豫^ヨアルニ非^ヒスヤ余^ヨ今日^{コノヒ}止^トチ得^エサル
 ノ事^ジ故^コアリテ外^{ガイ}出^デス請^コフ恕^シセヨ言^{コト}了^{ラハ}ツテ戸^コ外^{ガイ}ニ出^デツマル
 ツラバ^イリス心^{シン}快^{クワイ}々々トシテ樂^{ラク}マズ手^テヲ以^{ヨリ}テ顔^{ガン}ヲ掩^{オホ}ヒ楊^{ダフ}ニ凭^{ヨリ}
 テ起^タタス家^カ僮^{ドウ}來^キテ晚^{マン}餐^{サン}ノ衣^イ裳^{シヤウ}ヲ備^ビフ
 譯^イ者^{シャ}云^クク英^イ國^{コク}ノ風^{フウ}晚^{マン}食^{シヤク}ヲ以^{ヨリ}テ一^{イツ}日^{ニツチ}ノ盛^{セイ}膳^{テン}トシ禮^{レイ}服^{フク}ヲ
 着^キケテ其^{ソノ}坐^マニ就^ツクヲ例^{レイ}トス
 一^{イツ}聲^{セイ}ノ鐘^{シヨウ}、衣^イ裝^{シヤウ}ヲ整^{トシ}ン^ヘヲ報^{ハク}シ二^ニ聲^{セイ}ノ鐘^{シヨウ}、食^{シヤク}堂^{ドウ}ニ到^イン^ヘヲ報^{ハク}
 ス二^ニ聲^{セイ}已^ニ報^{ハク}シテマ^マルツラバ^イリス猶^{ナウ}ホ未^ミタ來^キラスクレ
 ブラ^ラン^ンド其^{ソノ}遲^チ緩^{クワン}ニ驚^{オドロ}キ自^ミツカ^カラ來^キテ堂^{ドウ}ニ入^イレハマ^マルツラ
 バ^イリス尙^{ナホ}手^テヲ以^{ヨリ}テ顔^{ガン}ヲ掩^{オホ}ヒ鬱^{ウツ}然^{ゼン}ト憂^{ウレ}ニ沈^{シツ}ムカ如^ニシ主^{シユ}人^{ニン}促^{ソク}
 シテ漸^{シヤン}ク食^{シヤク}堂^{ドウ}ニ行^イカシム吁^アマルツラバ^イリスハ性^{セイ}元^{ゲン}ト温^{ウン}順^{ジュン}

能ク人情ニ通スルヲ以テアリスニ別レ父ヲ失テヨリ未ダ
僅ニ三旬ヲ過キサレモ生別死別ノ悲嘆交モ來テ心ヲ苦ム
其快々トシテ樂マサルモ亦宜ナルカナ蓋シ彼レ未ダ人間
ノ憂苦ヲ知ラス是ヲ以テ始トス

第十四章

人間、憂樂生レ於レ意

泣涕對レ花不ニ是花

人生レテ幼ヨリ壯ニ至ルノ間多クハ悲嘆憤憂ノ中ニ過ク
已ニ三十ニ至レハ心始メテ定リ氣漸ク和ラキ新ニ一個ノ
人トナル蓋シ悲嘆憤憂ノ中ニ於テ自ツカテ智力ヲ練磨シ
終ニ完善ヲ得ルモノナリ而シテ人此間ニ在ルキハ心體共
ニ衰エサル者幾ント希ナリ今ヤマルツラバース已ニ悲歎
憤憂ノ際ニ接シテ神心衰弱シ天賦ノ良智モ之レカ爲メニ

紛擾フンゼツ スクレーブランド早ク已ニマルツラバースノ胸裏キヨウリチ
 察サツシ管ダクニ父ノ喪モチ痛嘆スルノミナラサルチ知ルト雖モ敢
 テ我レヨリ之チ發言スルチ好マス彼レ自ラ其事實チ吐露イヒイダス
 センコヲ待ツ一夕マルツラバースアリスノ事チ以テ盡ク
 クレーブランドニ告ククレーブランド心竊ヒツカニ悦ヒ且ツア
 リスノ不幸チ憐ム蓋シクレーブランド曾テマルツラバ
 スカ人ノ妻ニ通スルノ疑ウタガヒアリシカ故ナリ後チマルツラバ
 ース起居快々アツクトシテ樂マス獨リ書堂ニ帷ヒチ下クダシ終日書チ
 讀ミ曾テ他事ニ關クワンセスクレーブランド頻シキリニ政事チ説キ
 人情チ談シ早ク一志チ立テ名チ天下ニ揚アケシメント欲ス
 レモ敢テ關セス既ニシテ神經病シンケイチ發シテ忽チ一個ノ信教
 者トナリ聖書ヤソキヨソノ説チ以テ邪教トナシ更ニ一派ノ教法チ主

張シテ上帝ヲ父視セス却テ之ヲ仇視シ天地萬像ヲ以テ惡
毒ヲ産スルノ物質トナシ憤懣號泣天ヲ罵リ地ヲ詈リ眞ニ
狂顛スルカ如シクレীগランド且ツ驚キ且ツ憂ヒ百方療手
ヲ盡スト雖ヒ寸驗ナク却テマルツラバースニ邪教ヲ信ス
ル者ノ如ク認メラル嗚呼惜カナマルツラバース能ク諸學
ニ通シ後世爲スアルヘキノ身ヲ以テ憂苦ノ爲メニ狂病ヲ
發シ終ニ治顛院ノ鬼トナラントハ

第十五章

人情輕薄甚於紙
昨日良朋今日仇

一少年アリ來テクレীগランドヲ訪フ姓ハフレীগ名ハ
ラムリ齡漸ク二十二三ヲ過ク文學技藝ニ疎ナリト雖ヒ性
敏捷ニシテ進退動作盡ク其度ヲ得好テ富貴ノ人ニ交リ談

話能ク人腸ヲ覆ヘス企謀ヲ好ミ議論ヲ巧ニシ雄辨能ク人
 ナシテ屈服セシム之ヲマルツラバースニ比スレハ學術固
 ヨリ淺シト雖モ猶ホ普通學士ノ下ニ出テス嘗テ學校ニ入
 リ苟モ學習スル所ノ者ハ皆ナ記臆シテ曾テ忘レス故ニ世
 人ヲムリヲ呼テ才子トナセモ未タ其才ノ最モ長スル所ア
 ルヲ知ラス

マルツラバース例ニ由テ一室ニ讀書ス門前車聲アリ忽チ
 客ノ來ルヲ知ル次テ咲語喃々室内ニ喧シマルツラバース
 讀書ヲ妨ケラレノチ恐レ書室ヲ出テ庭前ニ散步シ暫ラ
 クニシテ復タ室ニ入ル此時一少年アリ衣裝風姿美ニ非ラ
 サレモ人品骨格亦賤ニ非ス揖シテ室ニ入り來ル曰ク子ハ
 マルツラバース君ニ非ラスヤ僕ハラムリフレラナリ今

日何ノ日カ子ニ邂逅ス僕ノ幸イ何ソ之ニ過キン須ラク握
 手ノ禮ヲ行ヒ交際ノ永カラソテ賀スヘシマルツラバース
 ハラムリノ言、輕卒ナルヲ憤リ艶然トソ曰ク僕今頗ル繁劇
 ナリ請フ欠禮ノ罪ヲ許ルセト直チニ起テ己レノ書室ニ入
 リ再ヒ書ヲ讀ミ呷晤琅々然タリラムリ追フテ書室ニ入テ
 曰ク僕一書ヲ記セソテ乞フ願クハ一片ノ紙ヲ與ヘヨ僕
 敢テ君カ勉學ヲ妨ケス乃チ机ニ凭テ筆ヲ下スマルツラバ
 ス心竊カニ賤ソテ以爲ラク彼レ始メテ我ニ遇ヒ其行狀十
 年來ノ舊識ノ如シ不敬モ亦甚タシ眞ニ憎ムヘキノ薄夫ナ
 リト竊カニ之ヲ睥睨ス此時ラムリ四通ノ書ヲ記シテ筆ヲ
 机上ニ投シ微笑シテマルツラバースヲ見テ曰ク君讀書ヲ
 好ム實ニ賀スヘシ僕輩身ヲ立ツルヲ讀書ヨリ始ム書ハ猶

ホモト資本金ノ如シ然レモ若シ資本金ニ利子ヲ生セサルキハ
 有ルモ亦益ナシ讀書モ亦然リ人之ヲ讀ンテ行ハサレハ即
 チ益ナカラシ君已ニ書ヲ讀ム久シ何ソ之ヲ行ヒニ顯ハサ
 ヲルヤ僕輩年猶ホ少シ何ソ碌々トシテ讀書ノミヲ勉メツトン
 ヤ宜シク事ヲ行フベキナリマルツラバガクス愕然トノ以爲
 ラク此少年侮ルヘカラスト即チ答コタヘントシテラムリ君ト呼
 フラムリ遮サヘテ曰ク請フ君ノ一字ヲ削タレ僕輩今ヨリ學友ト
 ナラン既ニ學友タラハ何ソ君ノ字ヲ用ヰンヤ今日ヨリ君
 僕ヲ呼テラムリト呼ベ僕亦君ヲ呼ンテマルツラバガクスト
 云ハンラムリ時ニ辰器ヲ出シ視一視シテ曰ク晚バン餐已ニ近
 シ請フ僕ト共ニ庭園ニ散步ヒヨ腹ムナシヲ空フシテ主人ノ厚待
 ニ報ムクヒン乃チ帽シハツブヲマルツルバスニ與ヘ手タツサヲ携ヘテ前庭

ニ下クダル

第十六章

秋鴈遺レ思チ出ニ郷國ニ
春潮惹レ憂チ入ニ江南ニ

ラムリ積年外國ニ遊學スルノ宿志アリ然レモ學資ニ乏トボシフ
 シテ獨行スル能アマハス頻シキリニ同行ノ人ヲ求レモ得レズ頃日幸
 イニマルツラバースト交マシハリ竊ヒッカニ彼カレノ裕富ナルヲ知リ
 共ニ外遊セシト促ウナガス時恰アタカモマルツラバースノ病漸ヤマヒク愈イユ
 ルヲ以テ速スミヤカニ同行セシト約ヤクシクレイベラントニ請フ
 テ旅装リヨヲ理シ霜風將サウサニ起オコラントスル時別ツタテ告テラムリ
 ト共ニクレイベラントノ家ヲ去リ早ク已ニ龍動ロンドント土馬トバノ
 間ニ到イダルラムリ曰ク僕大ヒニ英國イギリスヲ去ルヲ悦ドクフ何トナ
 レハ英國富裕ヲ以テ世界ニ冠クワンタレモ貧窮ヒンキウ僕ノ如キ者ハ猶

初篇

ホ活計ニ困苦ス僕一年僅カニ八百磅ヲ得ルノミ亦悲シカ
 ラスヤマルツラバ一ス曰ククレイブランド嘗テ僕ニ語レ
 リ曰ク君恐ラクハ他日富貴ノ人トナルヘシト果シ能ク然
 ルヤ否曰ク然リ僕亦二ツノ冀望アリ富貴即チ是レナリ僕
 ノ父ハ方今ノサクシンガム侯ノ外甥ニシテ早ク死スサク
 シンガム曾テ貧甚シ後チ一女ノ富ナル者ヲ娶リ一女ヲ生
 ム之ヲフロレンスト云フ分娩ノ後チ未タ幾何ナラスシテ
 死シ土地貨財悉ク幼女フロレンスノ手ニ遺ス若シ幼女成
 長セハ一大富女タラソト疑フヘカラス僕ノ父サクシンガ
 ムニ比スレハ薄命ニシテ且ツ愚ナリ一少女テンプルトシ
 ナル者ヲ娶ルサクシンガム其女ノ門地ニ出テサルヲ以テ
 遂ニ音信ヲ絶ス然レモ僕ノ母ニ兄アリ生來頗ル商法ニ才

アリ勉強刻苦^{コウク}年^{ネン}ニ一年ヨリ富大ト爲リ終ニ豪商^{ガウシヤウ}ノ名ヲ博^{ハク}
 ス僕ノ父早ク死シ遺^{ユイ}スニ僅^{ワヅ}カ八百磅^{ポンド}ヲ以テス僕ノ貧ナル
 亦宜^ムベナラスヤ然レモ僕ノ叔父^{ボクノチチ}テンプル^{ボンド}トシテ妻^{メトリ}ヲ娶^{メトリ}テ子
 ナシ終^{ツヒ}ニ嗣^シ子^イナクンハ必^{カナラ}ス僕ヲ以テ嗣^シタラシムヘシト信^{シン}
 ス故^ユニ曰ク僕ニ富^{トミ}ノ望^{ノゾミ}ミアリト而シテ叔父トサクシシガ
 ム侯ノ間常ニ親^{シン}和^ワセス僕若^モシ侯ヲ見^ミレハ叔父怒^イリ叔父ヲ
 見^ミレハ侯亦怒^イル方今侯ハ内閣^{ナイカク}ニ在^アリ屢^{シバ}ク僕ヲ官途^{クワンヂ}ニ就
 カシメン^トナシ^シ怨^{シヨウ}憑^{ヨウ}ス僕又貴族^{キゾク}ニ縁^{エン}故^コアリ他日貴族トナル
 モ亦知^チルヘカラス故^ユニ曰ク僕ニ貴^キタルノ望^{ノゾミ}アリト他日僕
 若^モシ遊歴^{ユウレキ}ニ飽^アカハ歸國^{キコク}シテ此等ノ富貴ヲ得^エルノ策^{セキ}ヲ立^ツ
 ヘシ然^シレモ僕猶少年區々ノ事情^{シヨウジヨウ}ニ掣^{ヒカ}レテ歡樂^{カンラク}ヲ盡^{ツク}サハル
 ハ亦愚^ウト謂^イヘシ此時瀛車將^{エイシャ}サニ土馬^{ドバ}ニ着^キセントス湯罐^{ユカマ}瀛

チ漏^モラシテ着^{チヤクシヤ}車チ報^{ハウ}スル聲
皖^ズ々

奇事洲花柳春話第一篇畢

明治十年九月七日版權免許

〔定價金四拾五錢〕

譯述者

丹羽純一郎

東京淺草今戶町
拾壹番地

出版人

坂上 半七

同日本橋吳服町
拾二番地



書

肆

大坂

名古屋

甲府

東京

柳原喜兵衛

前川善兵衛

松村九兵衛

片野東四郎

内藤傳右衛門

北畠茂兵衛

稻田佐兵衛

山中市兵衛

丸家善七

小林新兵衛

北澤伊八

吉川半七

東海之為

石

上

讓

山

所藏

何れも

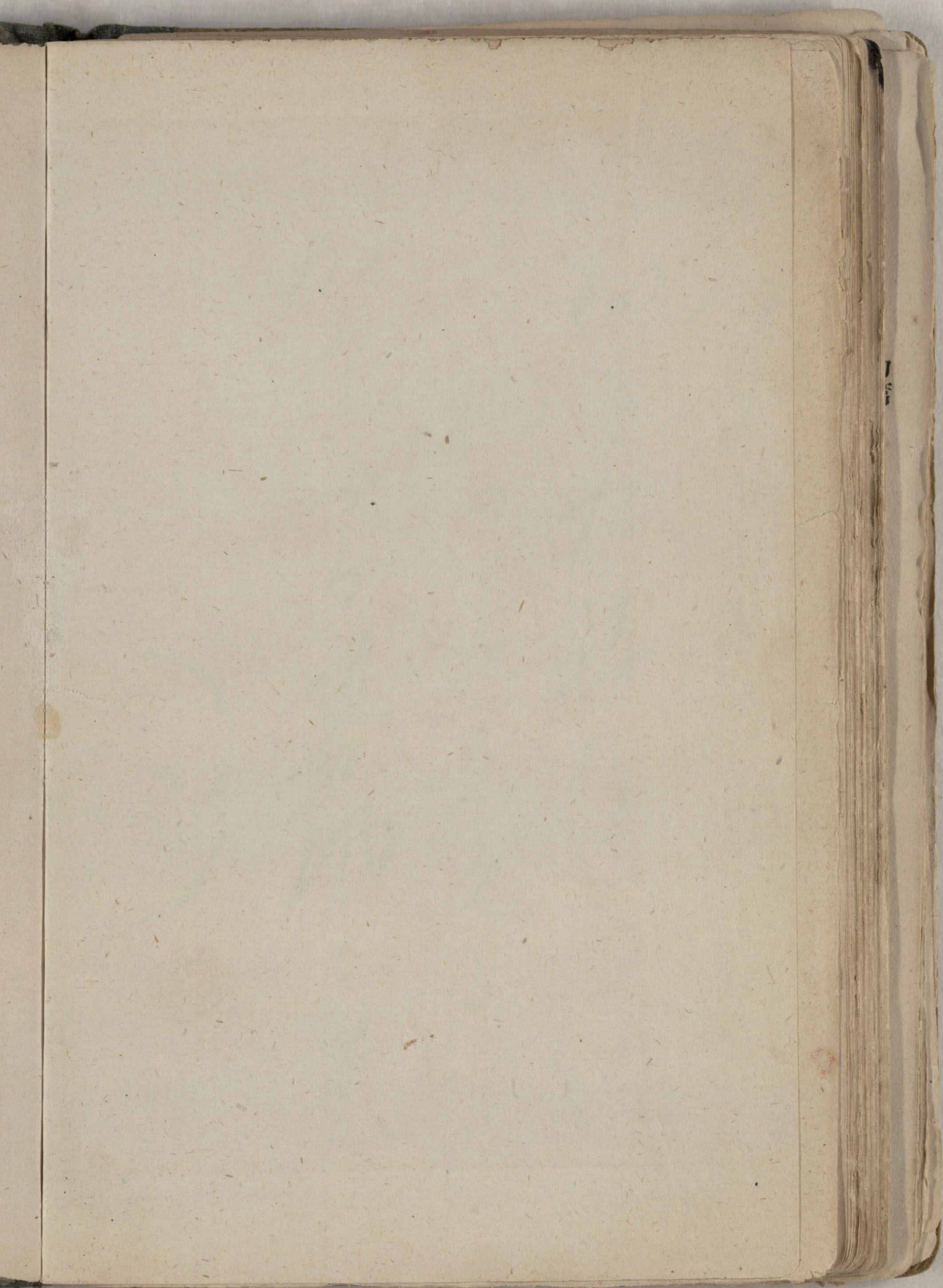
心を北極乃

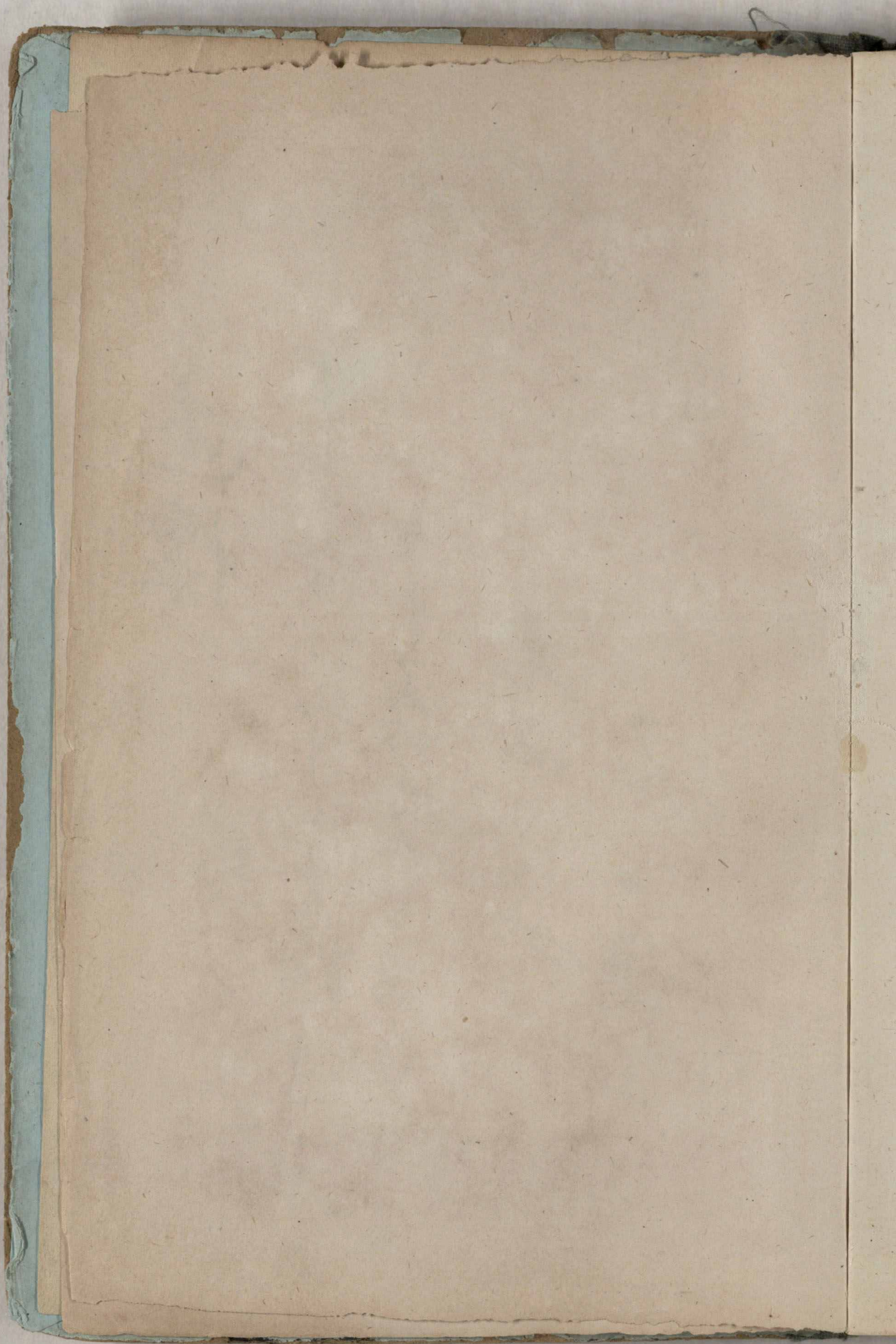
桃の北極乃

かきふく春風を









木懐

ありし計きかふくしと
けり此懐ありしもの
もあさこのる

東懐にあり

石上懐山

12



83373

国立国語研究所



1001181591

国立国語研究所
近代語研究室

-72

9